

# ITXA SSOU

# ITSASU

Bulletin  
Municipal  
Janvier  
2015  
Urtarrila

n°  
39

Chers Itsasuar,

Notre village, à l'instar de 102 autres communes du Pays-Basque, a été touché par les inondations du 4 juillet dernier. Ce jour là, la Nive en l'espace de quelques heures, avec ses eaux boueuses et déchaînées, a charié la désolation.

Le mot  
du Maire  
Auzapezaren  
hitza

De Gibelarte à Errola, le parcours de la Nive qui participe au charme et à la beauté de notre village s'est métamorphosé en une rivière dont la crue brutale et spectaculaire a atteint un niveau jamais connu de mémoire d'Itsasuar. Cette crue s'apparenterait à celle de 1913.

Les eaux ont débordé, envahi les terres et provoqué des dégâts considérables : plus d'une vingtaine de foyers sinistrés dont 2 exploitations agricoles dévastées, 2 maisons rendues inhabitables, une multitude d'habitations inondées avec les pertes associées que cela entend, des jardins et installations annexes dévastés et un impact sur les terres agricoles.

Cette catastrophe naturelle (reconnue comme telle par arrêté ministériel) a généré un véritable élan de solidarité : la mobilisation de tous qu'il s'agisse des administrés, des élus, des personnels communaux, et autres intervenants a été spontanée et importante ; il convient de le souligner et de remercier à nouveau chacun.

Nous savons que le temps de la reconstruction est long et nous voulons assurer encore une fois au travers de cette publication les sinistrés de la présence de la commune à leurs côtés. Il en est de même de la part du CCAS qui a mis en place diverses actions de nature à récolter des fonds destinés à apporter une aide supplémentaire aussi modeste soit-elle.

Le Conseil Municipal se joint à moi pour souhaiter force et courage aux sinistrés et adresser à l'ensemble de la population nos meilleurs voeux pour la nouvelle année.

Le Maire, Roger GAMOY



## Auzapezaren hitza

Gure herria, Ipar Euskal Herriko beste 102 herri bezala, joan den uztailaren 4ko uholdeetan kaltetua izan da. Egun hartan, Errobi ibaiak, bere ur lohitsu oldartuekin, hondamendia eragin zuen.

Gibelartetik Errolaraino, gure herriaren xarma eta edertasunaren zati handia den Errobi, bat batean Itsasuarrek sekulan ikusi ez zuten ur handi gaiztoa bilakatu zen. 1913koaren parekoa.

Urek gainezka egin dute, lurak estali eta kalte izugarriak eragin : hogoi bat etxe kaltetuak eta hauen artean bi etxalde erabat suntsituak, 2 etxetan ezin da bizi, etxe andana urez beteak, horrek dituen kalteekin, baratze eta ttatola xehatuak eta laborantza lurretan sekulako kalteak.

Hondamendi natural horrek (ministeritzako ebazpen batek hala aitortua) elkartasun uholde bat eragin du : denak mobilizatu dira, herritar, hautetsi, herriko langile, eta bestelako. Laguntza eskaini duten guzietan gure eskerrik beroenak.

Badakigu gauzen berriz eraikitzeko denbora behar dela eta orri hauen bidez kaltetuei erran nahi diegu herria haiekin izanen dutela. Gizarte Zerbitzua ere haiekin izan eta izanen da. Hainbat ekintza eraman ditu dirua biltzeko eta laguntza gehigarri xume bat emateko.

Herriko Kontseiluak nerekin bat egiten du kaltetuei indarra eta kemena desiratzeke eta biztanle guzietan urte berrirako agiantza onenak emateko.

**ATTENTION ! NOUVEAUX HORAIRES à LA POSTE D'ITXA SSOU -- KASU ! ORDUTEGI BERRI BAT ITSASUKO POSTAN**

Voir article en dernière page. Azken orria ikus.

## Éditorial

Ce bulletin, depuis son origine, a été pensé comme une publication souhaitant rendre compte aux itsuar de l'actualité communale tant au travers des informations délivrées par l'équipe municipale que de celles émanant des écoles et des associations.

Cette publication semestrielle à destination des administrés est générale ; elle se fait l'écho, sans appréciation qualitative ou dessein politique, des décisions prises par le Conseil Municipal et de l'avancement des projets.

En aucun moment ces lignes n'ont été, ne sont et ne seront l'instrument d'une quelconque volonté de propagande.

Ce constat posé, je ne cèderai pas à la volon-

té des élus de l'opposition de publier dans le bulletin municipal des tribunes partisans et volontairement polémiques.

Ces feuilles sont et demeureront l'écho de décisions municipales qui, aussi contestées qu'elles aient pu l'être au sein du Conseil Municipal n'en sont pas moins arrêtées, votées et publiées.

Responsable de la publication je dis ici ma volonté de continuer à appliquer ce choix éditorial informatif, apolitique. C'est un principe que j'affirme et, appuyé par les élus de la majorité, auquel je ne dérogerai pas.

Le Maire, Roger GAMOY.

## PLU

La révision générale du PLU continue à mobiliser les élus qui travaillent ce dossier nécessairement au regard de la loi.

Or, le contexte législatif évolue et tel est le cas avec la promulgation, le 24 mars 2014, de la Loi ALUR (loi pour l'Accès au Logement et un Urbanisme Rénové).

Hormis le fait que cette loi ait nécessité des études complémentaires, retardant d'autant le planning, son application contraint les élus et ne répond pas nécessairement aux attentes de notre territoire.

Ainsi faut-il savoir que la loi tend, entre autres :

- à lutter contre l'étalement urbain et de fait à concentrer le bâti, à mobiliser le potentiel constructible au sein des secteurs bâtis,
- à amplifier la lutte contre la consommation d'espaces naturels, agricoles et forestiers.

Ce contexte nécessite de la part des élus une réflexion et des décisions qui veillent à la fois :

- à sauvegarder la structure du village, le caractère de son bâti,
- à sauvegarder la vie dans nos quartiers éloignés des secteurs urbanisés,
- à maintenir les équilibres qui font la réalité et la richesse de notre village.

L'équipe municipale veillera au travers du travail important qui reste à fournir en 2015 à trouver, aidée en cela des chargés de mission qui l'accompagnent, des réponses voire des compromis qui satisfassent, dans le respect de la loi, les projections de la Commune et les attentes des administrés.

## Oilomokonia



Les travaux de viabilité du lotissement communal se sont achevés et les acquéreurs ont en grande majorité obtenu leurs permis de construire.

Parallèlement et comme prévu, la commune a procédé à la vente d'un des lots de ce programme au bailleur social HSA. Le permis de construire visant à la construction de 8 logements locatifs est en cours d'instruction.

Herriko lotizamenduaren egingarritasunari buruzko lanak bururatu dira eta erosle gehienek eraikitze baimena erdietsi dute.

Paraleloki, aitzinetik pentsatua zen bezala, herriak egitasmo horren baitako lur zati bat saldu dio HSA alokatzaile sozialari. Alokairuan emateko izanen diren 8 etxebizitza eraikitze baimena erdiesteko prozedura bidean da.

## Editoriala

Hastapenetik, aldizkari hau Itsuarrei herriko berriak emateko pentsatua izan da. Informazio hauek udal edo herriko taldetik nahiz eskola eta elkarteetatik heldu dira.

Herritarrei zuzendua den seihileko aldizkari hau orokorra da ; Udal edo Herri Kontseiluaren erabakien eta proiektuen aintzinamenduen berri ematen du, kritika eta joera politikorik gabe. Orri hauek ez dira eta ez dira izanen propagandarako euskarri. Horiek horrela, oposizioko hautetsiei ez diet men eginen aldizkari honetan, lerro hauetan, alderdikieriaz eta polemikaz hartzeko.

Orri hauetan orain bezala gero ere, herriko erabakien oihartzuna izanen duzue. Eta Herriko Kontseiluan kontrarik izan bada ere, erabakiak hartuak izan dira, bozkatuak eta argitaratuak.

Argitalpenaren arduraduna naizeno, ildo editorial hau bururaino segitzeko borondatea adierazten dut. Printzipio hau aldarrikatzen dut eta gehiengoko hautetsien sustenguearekin ez naiz bide hortatik aterako.

Auzapeza, Roger GAMOY.

## Tokiko hirigintza plana

Hautetsiak , ezinbestean, legearen arabera izan behar den THP-ren berrikuste orokorra lantzen segitzen dute.

Bada, legearen testu ingurua aldatzen joaten da, eta hori bera gertatu da, 2014ko martxoaren 24an, promulgatu ALUR (Etxe-bizitzarako eta Hirigintza berrizatu baten aldeko legea) legearekin.

Lege horrek ikerketa osagarriak beharrezkoak ukan dituela izan ezik, plangintzari oraino beranta gehiago har arazi dio, hautetsiak legea betearaztea behartzen ditu, gure lurraldeak dituen beharrei, borkaz, erantzun gabe.

Horrela, jakin behar da, legearen xedea dela, besteak beste :

- Hirien hedapenaren kontra borrokatzea eta, ondorioz, etxeekilako lurak elkarretaratzea, eremu horien baitan eraikigarritasun ahalmena biltzea,
- naturazko espazioen eta laborantzako zein oihanetako espazioen kontsumoaren kontrako borroka indartzea.

Testu inguru horretan, behar-beharrezkoa da hautetsien gogoetek eta erabakiek, aldi berean :

- herriaren egituraketa, bere etxeekilako lurren ezaugarriak, zaindu ditzaten
- urbanizatuak diren sektoreengandik urrun diren auzoaldean bizia zaindu dezaten,
- gure herriaren errealitatea eta aberastasuna osatzen dituzten orekak mantendu ditzaten.

Herriko kontseiluak, kasu eginen du, 2015ean, misio arduradunen laguntzarekin, egitekoa gelditzen den lan zama handiaren baitan, beti ere legearen errespetuan, herriaren xedek eta herritarrek bereganik igurikatzen duten beharrei begirako erantzunak, edota konponbideak atzeman daitezten.



Les travaux d'amélioration de la voirie et de réfection des chaussées se sont poursuivis durant le 2<sup>e</sup> semestre 2014 notamment aux lieux-dits "Larrainartia", "Oïlomokonia" etc...

À noter tout particulièrement, et dans le cadre de ce programme de travaux, la reprise de la voie "Eskoletako Bidea" qui, grâce à l'acquisition de terrains rendue possible par les riverains, a été recalibrée et sécurisée avec la création d'un trottoir conforme aux normes d'accessibilité et la mise en place de ralentisseurs

Par ailleurs le chantier de création d'un réseau pluvial au lieu-dit "Karrika Nagusia" est en phase de se terminer. Ces travaux ont consisté à la création d'un collecteur pluvial sous la voie Karrika Nagusia et le long de la RD 918.

Ce chantier d'assainissement pluvial est le quatrième du genre après les interventions sur les routes de "Uhaldeko Bidea", "Eskoletako bidea" et au droit de "Haleria".

L'ensemble de ces chantiers de voirie est réalisé sous maîtrise d'oeuvre de l'Agence Publique de Gestion Locale.

La commune a également entrepris avec

2014ko bigarren urte erdian bideak hobetzeko eta galtzada antolatzen lanak aitzina segitu dute, hala nola, "Larrainartia", "Oïlomokonia" izeneko lekuetan, etab...

Bereziki ohargarria da lan egitasmo horren baitan "Eskoletako Bidea" berritz hartu dela. Izan ere, egoiliarrek lur erosketa ahalbidetu dute, eta horri esker, bidea berritz neurrian ezarri eta segurtasun neurriak hartu ahal izan dira, ibiltzeko errezitateko arauen arabera oinbidea sortuz eta abiadura ezteitzeko tresnak ezarritik.

Bestalde, "Karrika Nagusia" lekuan egitekoko den euri uren sareari begirako xantierra kasik bukatua da. Lan horiei esker, Karrika Nagusiaren azpian eta 918 bidearen luzeran, euri urak biltzen ahalko dira.

Euri urak drainatzeko helburuarekin burutu xantier hori molde horretako laugarrena da, "Uhaldeko Bidean", "Eskoletako bidean" eta "Halerian" egin lanen ondotik. Xantier guzi horiek, Tokiko Kudeaketarako Agentzia Publikoaren ardurapean bideratu dira.

une entreprise locale la mise en conformité d'un certain nombre de ponts qui étaient dépourvus de rembarbes de retenue. Tel est le cas sur la route de Berandotz.

## "BALAKI" Trinketa

2014ko azaroaren 20ko deliberoz, Herriak Balaki Trinketa erosteko printzipioa onartu zuen. Erabakiak 14 boz alde eta 4 kontra izan zituen. Honela, herriak kirol egitura bat ukaiteko duen borondatea erakusten du. Gainera egitura hau herriko eremu urbanizatu batean da, eta ondorioz aukerak anitzak dira.

Erosketa hau jabearekin hainbat elgarrizketen ondotik 400 000€tan finkatu da.

Hartzeokoak diren ondasunak hauek dira:

- ✓ 2 375m<sup>2</sup>ko lur sail bat eta "Balaki Trinketa" (ondasun horren prezioa 233 000€tan estimatua izan da Domeinuen Zerbitzuan)
- ✓ edariak saltzeko lizentzia (4. mailakoa), eta horri doazkion eskubide guztiak inolako mugarik gabe,
- ✓ "Arragoa - Geltokia" lekuan den funts bat (1 000m<sup>2</sup> ingurukoa) eta bestetik zatitu behar dena.

Erabakia printzipiozkoa da eta orain gogoeta lan bat egin behar da gai hauen inguruan :

- ❖ kirol ekipamendu horren gaurko eta geroko kudeaketa,
- ❖ egin beharreko lanen izaera,
- ❖ herrikoa izan den ondasun hori nola sartu herri erdiaren antolamendu orokorraren gogoetan,
- ❖ bozkatuak izan diren lanen egutegia eta kostua.

Bertze edozoin erosketarentzat bezala, hala gertatu zen bere garaian Artzamendi hotela erosterakoan, hautetsiek ondare higiezin horren aukerak kontutan izan dituzte.

Gero, ikerketak, gogoetak eta diruztatze planak; egitasmoa garatzeko beharrezkoak diren hainbat urrats.

Erabaki horren aurka direnak ez bezala, udalaren gehiengoak ez du uste ekintza hau arinkeriak eta arduragabekeriak erabakia izan dela. Herriko finantzek erosketa hau egiteko eta holako ekipamendu bat itsasuarren eskura ezartzeko aukera ematen digute.

Par délibération en date du 20 novembre 2014 la Commune a arrêté le principe de l'acquisition du Trinquet Balaki.

Cette décision, prise par 14 voix "pour" et 4 "contre", acte la volonté de la commune de disposer désormais d'une installation sportive municipale située dans une partie urbanisée de la Commune ouvrant ainsi et autant que de besoin un champ de possibilités.

Cette acquisition intervient après divers échanges avec le propriétaire du bien et a été actée pour un montant de 400 000€.

Les biens à acquérir tiennent dans :

- ✓ la parcelle de terrain d'une surface de 2 375 m<sup>2</sup> ainsi que le bâtiment "Trinquet Balaki" (bien estimé à titre d'avis consultatif à 233 000€ par le Service du Domaine)
- ✓ la licence d'exploitation du débit de boissons (licence de 4<sup>e</sup> catégorie), compris tous droits y attachés sans exception ni réserve,
- ✓ une parcelle de terrain à détacher (d'une superficie d'environ 1 000 m<sup>2</sup>) d'un bien foncier situé au lieu-dit "Arragoa-La Gare".

## Trinquet "BALAKI"

Cette décision reste une décision de principe qui demande désormais un travail de réflexion qui portera sur :

- ❖ la gestion immédiate puis future de l'équipement,
- ❖ la nature des travaux à réaliser,
- ❖ l'intégration de ce bien demain communal dans la réflexion plus globale de l'aménagement du bourg,
- ❖ le planning et le coût des travaux qui auront été décidés et votés.

Au même titre que toute autre acquisition, et ce fut le cas pour des opérations telles que l'achat à l'époque de l'ancien Hôtel Artzamendi, les élus favorables à cette opération ont retenu l'importance du potentiel attaché à ce patrimoine immobilier.

Suivra le temps des études diverses, de la réflexion et des montages financiers ; autant d'étapes nécessaires à la maturation de tout projet.

Les finances communales permettent de porter cet achat et de projeter à terme la réalisation d'un équipement public au service des itsasuar.

Site Internet de la Commune : suivez l'actualité d'ITXASSOU sur le site officiel de la mairie : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

La commune d'ITXASSOU compte avec un site internet qui informe, ses visiteurs en ligne, de l'actualité municipale et livre une multitude d'informations notamment sur la vie économique, sociale et associative du village.

Le site compte également avec une rubrique agenda mise à jour en continu. Pour faire figurer animations et manifestations, n'hésitez pas à contacter Fabienne LARRONDE et à lui déposer communiqués et affiches ou à les lui transmettre par courriel (idéalement dans les 15 jours minimum précédant la manifestation).

# COMMUNE

NOTRE

ses  
projets  
ses  
réalisations



Harretxea avant travaux

## Harretxea

### Harretxea

Harretxea jabegoaren berritze lanak bukatzekotan dira.

Eraikin hortan izanen dira :

- ✓ alokairurako F4 motako 2 etxebizitza
- ✓ Merkatal gune bat nun apiriletik goiti Itsasuko 2 gaztek, Grégory BIRMACKER eta Bastien LACAZE, pintxo ostatu bat irekiko duten

Ekintza hori burutuko delarik, Herriak 4 urratsetan egin programa bati amaiera emanen dio :

- ❖ 2009 : jabegoaren erosketa
- ❖ 2011 : aparkaleku baten antolaketa, karrika arintzeko eta zirkulazioa errenteko
- ❖ 2013 : eraikitzeko erabakia, eraikina berrituz 2 exebizitza sortzeko
- ❖ 2014 : Beheko solairuan merkatal gune bat egiteko baieztapena, publikoari zabalik den egitura baten obrak egiteko baimena eta lanen abiatzea

Jabego horrek, herri erdian kokatua eta hegoaldera ikuspegi bikainarekin, karrikari arkitektura kalitatea eta espazio aldetik harnasa ematen dizkio. Bihar, alokatzaileak eta ostatua hor izanen direlarik, Harretxea auzoaren bizian sartuko da.

### ETXE TTIPIA

"Herriko Etxe Zaharra" deituriko eraikina herriarena da, eta ondoan zuen "Etxe Ttipia"ren salmenta aukera baliatu nahi izan du herriko etxeak, higiezinazko eremu bat osatuz programa mixto bat garatzeko :

- ✓ elkarte lokal bat "Pilota" sailarentzat,
- ✓ elkarte lokal bat "Besta Komitearentzat",
- ✓ alokairurako 3 etxebizitza.

Eraikitzeko baimena aztertzen ari dira eta herriak deialdi bat plazaratuko du obra arduradun bat atxemateko. Aurre egitarauak obren hastapena 2015eko lehen erdiaren bukaeran finkatzen du. Lanak 2015 eta 2016 urteetan egingen dira.

La réhabilitation de la propriété Harretxea est en phase d'achèvement.

Ce bâtiment développe :

- ✓ 2 logements de type F4 destinés à la location,
- ✓ 1 espace commercial qui recevra dès le mois d'avril un bar à "tapas" dont le projet est porté par 2 jeunes itsasuar Grégory BIRMACKER et Bastien LACAZE.

Avec le prochain achèvement de cette opération, la Commune vient clôturer un programme décliné en 4 temps, à savoir :

- ❖ 2009 : acquisition de la propriété
- ❖ 2011 : réalisation d'un parking qui permet de désengorger la rue et d'y faciliter la circulation,
- ❖ 2013 : arrêté de permis de construire autorisant le lancement des travaux de réhabilitation du bâti avec aménagement de 2 logements
- ❖ 2014 : confirmation de la destination commerciale du RDC,

autorisation de travaux relative à un Établissement Recevant du Public et lancement des travaux d'aménagement.

Cette propriété qui bénéficie d'une situation centrale et d'une remarquable ouverture sur le paysage au sud ajoute de la qualité architecturale à la rue de même qu'une respiration en terme d'espace.

Demain avec l'arrivée des locataires et l'ouverture du commerce, Harretxea s'inscrira à nouveau dans la vie du quartier.



Harretxea après travaux

## Ancienne Mairie

La commune, propriétaire du bâtiment connu sous le nom de "ancienne Mairie", a saisi l'opportunité de la vente de la maison "Etxe Ttipia", propriété mitoyenne, pour constituer un ensemble immobilier offrant des surfaces intéressantes pour y développer un programme mixte, à savoir :

- ✓ local associatif destiné à la section "Pelote",
- ✓ local associatif à destination du Comité des Fêtes,

- ✓ création de 3 logements locatifs.

Le permis de construire est en cours d'instruction et la Commune va lancer une consultation pour s'adjoindre les services d'un maître d'oeuvre.

Le planning prévisionnel permet raisonnablement de prévoir un lancement de l'appel d'offres pour la fin du 1<sup>e</sup> semestre 2015 et une réalisation des travaux sur les exercices 2015 et 2016.

### Location des logements communaux

Les demandes de location doivent être adressées au secrétariat de la Mairie.

Un dossier spécifique est à renseigner. C'est à réception de ce dossier complet que les candidatures sont officiellement enregistrées.

À noter qu'à réception d'un préavis de résiliation de bail, seules les candidatures enregistrées en amont et s'appuyant sur des dossiers complets seront étudiées.

Les dossiers sont à renouveler chaque année.



Crédit Photo C. Pasquini

La prise d'eau de la Nive

## Syndicat Mixte de l'Usine de la Nive (SMUN)

### SMUN

Smun sindikatuak Ipar Euskal Herriko eta Landes hegoaldeko 26 herri edateko urez hornitzen ditu, Uztaritzeko Haitze atarian den Errobiko ur-hargunetik. Urtero 10,5 milioi m<sup>3</sup> ur hartzen dira hornituak diren 200.000 biztanle iraunkorren beharrei ihardesteko (400.000 biztanle udan).

Edateko ura baitezpadako zerbitzu publikoa da, urte osoan gau eta egun bermatu behar dena. Hartua den uraren kalitatea zaintzeko, Smun sindikatuak geriza perimetroak plantan ezarri ditu bere ur-hargune inguruan, Osasun Publikoaren Kodeko L.1321-1 artikulua araberak.

Pirinio Atlantikoetako prefetak 2006ko azaroaren 21ean izenpetu prefetura-erabakiak baimentzen du Errobiko azaleko ura hartzea eta aurreikusten ditu mugatze eta/edo debeku zenbait geriza perimetro horietan kokatzen diren lur-sailei aplikatzen direnak.

Uztaritzeko ur-hargunetik gorago diren elkargo publikoek –bai Ipar, bai Hego Euskal Herrikoek– Errobi ibaiaren kalitatearen zaintzean eragin handia dute. Garrantzitsua da tokiko bizitzaile eta ibaiaren erabiltzaile guziki sentsibilizatzea ibaiaren suntsieratasunari eta eraginari buruz Smun sindikatuak ekoizten duen edateko uraren gainean.

Hobeki informatu hobeki babesteko. Izan ere, egin diren ikerketa desberdinek erakusten dute kutsadura batek Errobiren edozein lekutan, eragin lasterra ukan dezakeela (zenbait minutu) ur-harguneari gainean eta horrek ur-hartzea gelditu lezake.

Ura ondare baliotsua da, beraz informazio hau zure herriko herritarrei zabaldu eta lagun gaitzazu Errobi ibaiaren babesten Smun sindikatuak ekoizten duen uraren kalitate onean parte hartzeko.

Argibide gehiago behar bazenu, Smun sindikatuko langileak zure zerbitzuko dira :

[www.smun.fr/webgunean](http://www.smun.fr/webgunean)



26 communes du Pays Basque et du Sud des Landes sont alimentées en eau potable grâce au Smun, à partir de la prise d'eau de surface dans la Nive, sise au seuil d'Haitze à Ustaritz. 10,5 millions de m<sup>3</sup> sont ainsi prélevés annuellement.

La population permanente desservie par cette ressource est estimée à près de 200 000 habitants et peut aller jusqu'à 400 000 en période estivale.

Afin de protéger les prélèvements d'eau de la Nive en vue de l'alimentation en eau potable, le Smun a mis en place des périmètres de protection autour de son point de prélèvement, conformément à l'article L.1321-1 du Code de la Santé Publique.

Le 21 novembre 2006, Monsieur le Préfet des Pyrénées Atlantiques a ainsi signé un arrêté préfectoral qui autorise la prise d'eau superficielle de la Nive et précise un certain nombre de contraintes et/ou d'interdictions

qui s'appliquent aux terrains compris dans ces périmètres de protection.

Les collectivités publiques situées en amont de la prise d'eau d'Ustaritz, tant françaises qu'espagnoles, jouent un rôle majeur dans la préservation de la qualité de la Nive.

Il est important de sensibiliser tous les riverains et usagers de cette rivière sur sa vulnérabilité et son impact sur l'eau potable produite par le Smun.

### Mieux informer pour mieux protéger

En effet, différentes études menées montrent qu'une pollution en quelque point que ce soit sur la Nive peut avoir un impact rapide (quelques minutes) sur la prise d'eau, ce qui entraîne l'arrêt du captage.

L'eau est un patrimoine précieux, aidez nous à protéger la Nive afin de contribuer à la bonne qualité de l'eau potable produite par le Smun.

Les agents du Smun sont à votre disposition pour de plus amples renseignements. Rendez-vous sur le site internet :

[www.smun.fr](http://www.smun.fr)

## IZAD'ITSASU

Au cours de cette année 2014, Izad'Itsasu, association de sensibilisation à l'environnement, à la préservation du patrimoine culturel et au développement durable, a organisé 2 évènements :

### Atelier "crusine"



une large palette de goûts, de textures et de couleurs. Un vrai régal !

Nous pensons que mettre en place une écologie interne (dans le corps), est automatiquement en lien avec l'écologie externe du milieu dans lequel nous vivons.

C'est pourquoi nous avons fait intervenir Christel Casamayor, naturopathe, pour un atelier de "crusine" collectif auquel 12 personnes ont participé en mettant la main à la pâte.

Au menu de cet atelier, il y avait :

On appelle "crusine", la cuisine crue. La crusine permet de composer des repas nourrissants, débordants de fraîcheur, riches en vitamines avec

- des spaghettis de légumes crus accompagnés de différentes sauces
- un taboulé au chou-fleur cru (pas besoin de semoule, juste d'un joli chou-fleur !)
- gâteaux crus aux fruits rouges

### Promenade à la découverte des moulins d'Ixassou



Il ne manque pas de moulins sur la commune d'Ixassou ! Larrondoa, Zabaloa, Hariria, Eyheraberria, Soubeleta, tous ces moulins ont connu leur époque de gloire.

On y produisait différentes céréales (blé, maïs, blé d'inde...). Ils appartenait aux familles nobles du village...

Durant environ deux heures de promenade, Pierre Sabalo grand passionné sur ce sujet, a su captiver l'attention d'une quarantaine de personnes.

Courriel : [izaditsasu@gmail.com](mailto:izaditsasu@gmail.com)

Rejoignez nous sur notre page

Facebook Izad'Itsasu.



Le guide  
"De la Nive au littoral basque"  
présente 60 balades  
et randonnées  
dont 25 circuits  
sur Errobi

## Natura 2000

### PLAN LOCAL DE RANDONNÉES (PLR)

La Communauté de Communes Errobi a acquis en 2011 la compétence "Plan Local de Randonnées" (PLR). Ce PLR, après concertation avec les Communes, et avec le soutien de l'Office National des Forêts, la Région et le Département, a fait l'objet d'une refonte.

Il propose désormais, sur le territoire d'Errobi, 25 circuits pédestres et 8 circuits VTT pour un total de 218 kms de sentiers balisés, détaillés dans un guide "De la Nive au Littoral Basque".

S'agissant de la commune d'Itxassou ce sont 4 circuits pédestres qui sont recensés et balisés. Leurs tracés permettent aux randonneurs "du dimanche" et/ou aux marcheurs confirmés d'aller à la découverte de notre beau village depuis le Bourg et jusqu'aux sommets du Mondarrain et de l'Artzamendi.

Marches sportives ou balades propices à la flânerie, autant d'occasions de découvrir ou redécouvrir les richesses et la beauté de notre village et de son environnement.

N'hésitez pas à vous munir du guide mis en vente au prix de 8€ au siège de la Communauté de communes, dans les mairies, dans les maisons de la presse et autres librairies.

### Élagage • entretien des haies

Quelques rappels :

- ✓ à une distance minimale de 0,50 m des limites séparatives, les plantations ne doivent pas dépasser 2 mètres,
- ✓ les arbres destinés à dépasser 2 mètres de hauteur doivent être plantés à une distance de 2 mètres minimum de la ligne séparative,
- ✓ veiller dans tous les cas à ce que les plantations ne gênent pas les réseaux aériens,
- ✓ veiller à la sécurité publique en s'assurant que plantations et branches n'empiètent pas sur le domaine public et ne gênent pas la circulation routière.



### Syndicat Intercommunal à Vocation Unique (S.I.V.U) Natura 2000 Mondarrain Artzamendi

L'animatrice Natura 2000 d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara, Fanny DALLA-BETTA, a quitté ses fonctions fin septembre 2014 et a laissé sa place à Lucile MULLER qui



était en poste au Parc Naturel Régional du Périgord Limousin sur un projet d'acquisition et de protection des zones humides.

Suivi des actions sous-critées en 2013 : la commune d'ITXASSOU procèdera cette année au broyage d'une seconde

partie des secteurs d'Ezkandrai et de Bizkarluze afin de maintenir ces espaces ouverts. Les transhumants engagés avec la commune y contribueront par le pâturage des troupeaux. Un suivi sera réalisé pour adapter au mieux l'entretien par pâturage.

### Bilan de l'animation 2014

Comme évoqué dans la précédente édition, les mesures proposées en 2013 ont été reconduites en 2014 avec l'objectif de préserver les milieux d'estives collectifs et de conserver en bon état les surfaces en herbe. Voir tableau page 7

En 2014, 4 communes gestionnaires d'estives (Ainhoa, Bidarray, Espelette et Itxassou) se sont engagées dans des MAE d'entretien/restauration de landes et 24 éleveurs sont suivis dans le cadre d'un plan de gestion pastoral et sont bénéficiaires de ces engagements : 2 sur Ainhoa, 5 sur Bidarray, 15 sur Espelette et 2 sur Itxassou.

La surface engagée par la commune d'ITXASSOU porte sur 20 Ha et se trouve sur les flancs de Bizkarluze avec la mesure "maintien des milieux ouverts par pâturage". De plus, 3 exploitants agricoles se sont engagés individuellement dans des mesures agro-environnementales territorialisées sur leurs parcelles :

- 1 sur Ainhoa avec 11,85 Ha
- 1 sur Espelette avec 4,60 Ha
- 1 sur Itxassou avec 19,27 Ha

Les mesures souscrites portent sur l'amélioration de la fertilisation des prairies et sur le maintien des milieux ouverts par pâturage.

Les contrats souscrits en 2014 couvrent une période de 5 ans.

Les contractants, tout comme les transhumants, sont donc engagés à réaliser les mesures de gestion du site précisées dans le contrat ou le plan de gestion et ce, sur la totalité de cette période, afin de pouvoir prétendre au versement d'une contrepartie financière au titre de Natura 2000.

Le bilan de l'animation 2014 est très positif puisque 530,42 Ha ont été contractualisés contre 395 Ha estimés. Il a été constaté un engouement des MAE, notamment sur Espelette. Les échanges avec les transhumants ont permis de recenser l'émergence de besoins pastoraux.

### Animation future

Le SIVU s'apprête à lancer une consultation pour recruter une structure animatrice pour la période 2015 à 2017. En effet, après 2 années d'animation simplifiée (principalement axée sur les mesures agricoles), le DOCOB (Document d'Objectifs) sera animé de manière globale. Outre le maintien du pastoralisme, un accent sera porté sur la préservation des habitats forestiers, des habitats des chauves-souris et sur l'information et la sensibilisation des acteurs locaux.

### Nouveau programme de développement rural

Assurée par l'État sur le précédent programme, l'autorité de gestion des fonds européens FEADER est dorénavant sous la responsabilité de la Région. À ce titre, elle a élaboré le Programme De Développement Rural Régional (PDRR) au sein duquel est définie la stratégie régionale agroenvironnementale et climatique. Cependant, comme l'utilisation des fonds européens reste conditionnée par l'apport de cofinancements nationaux, la mise en œuvre des MAEC est ainsi co-pilotée par la Région et l'État, représenté par la DRAFF (Direction Régionale de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt).

MAEC "système" et MAEC "à enjeu localisé" (Mesure Agroenvironnementale Climatique)

Les MAEC constituent un des outils majeurs du second pilier de la Politique Agricole Commune (PAC) et seront les suivantes :

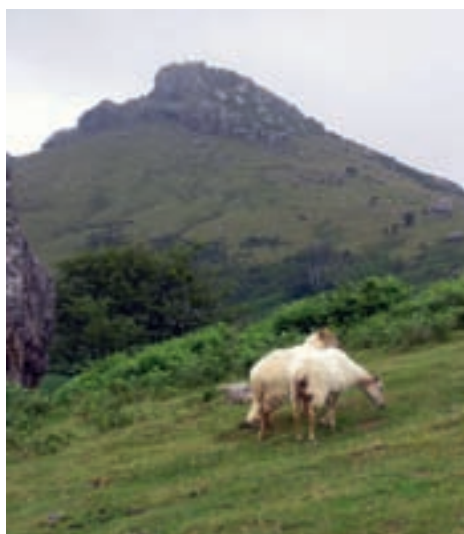
- ✓ MAEC "système", mise en place à l'échelle de l'exploitation agricole (2 types de mesures) ;
- ✓ MAEC "à enjeu localisé" (anciennement MAE territorialisées), mise en place à l'échelle d'une parcelle ou d'un groupe de parcelles, pour répondre à un enjeu environnemental relativement circonscrit (site Natura 2000).



### Surfaces contractualisées par commune en 2013/2014an herriak kontratupean eman dituen azalerak

contrats communaux et individuels réunis herri kontratuak eta banakako kontratuak

Communes	2013	2014	Total
Ainhoa	104	76,64	180,64
Bidarray	0	21,69	21,69
Espelette	17	392,82	409,82
Itxassou	400,37	39,27	439,64
Louhossoa	0	0	0
Souraide	0	0	0
<b>Total</b>	<b>521,37</b>	<b>530,42</b>	<b>1051,79</b>



### Mundarrain Artzamendi Natura 2000 Xede Bakarreko Herrien Arteko Sindikata

Euskal Herriko Laborantza Ganbarako Natura 2000ren animatzaileak, Fanny DALLA-BETTA-k bere kargua utzi zuen 2014ko iraila bukaeran eta Lucile MULLER-ekordezkatu du. Azken hau Périgord Limousin-eko Eskualdeko Parke Natural-ean ari zen hezeguneen eskuratze eta geriza egitasmo batean.

2013an erabaki ziren ekintzen jarraipena : Itsasuko herriak aurten Ezkandrai eta Bizkarluzeko bigarren zatiaeren mozketari ekingo dio, eremu hauek zabalik egon daitezuten. Herriarekin engaiatu diren artzainek lan hortan parte hartuko dute artaldeak hor bazkan emanez. Segipen bat egina izanen da bazkalekuen garbitze lanak ahal bezain ongi egokitzeak.

### 2014ko animazioaren bilana

Aurreko argitalpenean adierazi genuen bezala, 2013ko proposatu ziren neurriak 2014an berriro ditugu, bazkaleku kolektiboak eta belardiak babesteko xedearekin. Voir tableau ci-contre

2014an, bazkalekuak kudeatzen dituzten 4 herri (Ainhoan, Bidarray, Espelette eta Itsasu) bazkalekuen zaintzeko eta berreskuratzeko lanak egitera engaiatu ziren. 24 hazle segituak dira bazkalekuen kudeaketa plan batean eta neurri hauen onurak jasotzen dituzte : Ainhoan 2, Bidarray 5, Ezpeletan 15 eta Itsasun 2.

Itsasuri dagokionez 20 Ha-tan engaiatu da, Bizkarluzeko magaletan « eremu idekiak atxiki kabalen bazkari esker » neurriarekin. Gainera, 3 laborari indibidualki engaiatu dira beren lur sailetan laborantza eta ingurumen neurriak ezartzen :

- 1 Ainhoan 11,85 Ha-rekin
- 1 Ezpeletan 4,60 Ha-rekin
- 1 Itsasun 19,27 Ha-rekin

Hartu dituzten engaiamendu eta neurriak belardien ontzeko eta eremuak kabalen bazkari esker idekirik uzteko hartu dituzte. 2014ean izenpetu kontratuak 5 urterako balio dute.

Kontratupekoek eta artzainek eremu horietan kudeaketa kontratu edo planaren kudeaketa neurriak bete behar dituzte,

kontratuaren iraupen osoan, Natura 2000ren ordain bat ukan nahi badute.

2014ko animazioaren bilana oso baikorra da, zeren 530,42 Ha hartu dira kontratupean, xedea 395 Ha zelarik. Neurri hauen aldeko joera nabarmena ikusi dugu, bereziki Ezpeletan. Artzainekin izan ditugun elgarrizketek esker, behar berriak badirela ohartu ahal izan gara.

### Geroko animazioa

XBHASK deialdi bat eginen du 2015-2017 urteetan egitura animatzaile bat kontratatzeko. Izan ere, 2 urtez kudeaketa sinplifikatua egin eta (laborantzako neurrietan oinarritua), Helburu Agiria (DOCOB) modu orokorrean animatua izanen da. Artzaintza atxikitzeaz gain, indar berezia emanen zaio oihanetako bizilekuen eta xagu-zaharren bizilekuen gerizari eta lekuko eragileei informazioa eman eta sentsibilizatzeko.

### Landa eremuko garapen programa berria

Aurreko programan Estatuak zuen Europako FEADER funtsen kudeaketa segurtatzen; orain Eskualdearen eskuetan da. Hori dela eta, Lurraldeko Landa Eremuen Garapen Programa osatu du.

Programa horrek eskualdearen laborantza, ingurumen eta klima estrategia zehazten ditu. Baina, Europako funtsen erabilpena estatuaren parte hartzearekin baldintzatua denez, funtsen bideratzea Eskualdea eta Estatuaren arteko gidaritza bikoitzan egiten da, Eskualdeko Elikadura, Laborantza eta Oihanetako Zuzendaritzaren bidez "sistema" (LIK/MAEC) Laborantza Ingurumen eta Klimari buruzko Neurriak eta "auzi lokalizatuko" (LIK/MAEC)

LIK/MAEC neurriak Laborantza Politika Bateria-tuaren bigarren zutabearen tresna nagusienetakoak dira :

- ✓ "Sistema" LIKNak, etxaldearen eskalako neurriak (2 neurri mota)
- ✓ "Auzi lokalizatuko" LIKNak (lehen lurraldeko MAE bezala ezagutzen zirenak) lur sail baten edo lur sail batzuen eskalako neurriak dira, eremu mugatuko (Natura 2000) ingurumen auzi bati buruzkoak.

### QUELQUES RAPPELS SUR LE TRI

#### A) Les Déchets d'Équipement Électrique et Électronique ou D3E

- gros électroménager : four, réfrigérateur, etc...
- écrans : télévisions, ordinateurs, etc...
- petits appareils ménagers : aspirateur, fer à repasser, téléphone...

Ces déchets doivent être évacués et correctement traités car ils contiennent des polluants dangereux pour l'environnement et d'autre part, ils sont constitués de matières qui peuvent être recyclées (80 % est le taux de recyclage moyen d'un ancien appareil sous forme de nouvelles matières premières).

#### Pour les évacuer, 2 solutions :

1- lors de l'achat d'un équipement électrique ou électronique neuf, le vendeur a l'obligation de reprendre gratuitement votre équipement usagé équivalent : "J'achète du neuf, on me reprend gratuitement le vieux"  
Ce service est financé par la taxe "éco-contribution" payée, conformément à la Loi et depuis le 15 novembre 2006, lors de tout achat d'un appareil ou équipement.

2- l'évacuation EXCLUSIVEMENT en déchetterie

#### B) Les meubles

Des bennes à meubles sont disponibles en déchetterie.

#### C) Les déchets de soins

- suivre le protocole ci-contre



### Basaburuko Lagunak

Basaburuko Lagunak elkarteak, laborantza iraunkor eta ingurumenaz begirakorra laguntzea helburutzat izanik, hunekin bat datozen hainbat ekitaldi antolatu ditu urte osoan gaindi, kideeri edo berdin ez-kideeri idekiak.

⇒ 2014ko otsailean, biltzar nagusiakari, bulegokideek prestatu eta zerbitzatu apairuak eman etekinak baliatuak izan dira laguntza eskaintzeko Lurzaindia elkarteari: hunek, herri-aurrezkoa baliatzen du laborariak instalatzen laguntzeko.

⇒ Maiatzeko ateraldian ezagutu ahal izan dugu Muskildiko Azkorria gasnategia: hau sortu zuten 17 xiberotar laborarik, ardi esnearen ekoizpenaren geroaz eta beren laborari ofizioaz gogoetak egin ondoan. Beraiek kudeatzen dute bere sortu transformazio hornikuntza, gasna kooperatiba ofiziale gisa antolatutik.

Ateraldi berean, ezagutu ahal izan dugu Mauleko "Don Quichosse" espartin lantegiaren sortzailea, Jean-Jacques Houyou. Ofiziale amorratua da, gogo-bihotzez eta umorez lan-jakituria tradizional eta kalitatezkoa zaintzen duena.

Ateraldi onik ez bai ditalke izan apairu goxorik gabe, egoki den bezala, Altxüküko Éppherre jatetxeko sukaldaritza gozatu ahal izan dugu eguerditan.

⇒ Ekainean, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen laguntzarekin, B.L. Elkarteak mintzaldi-etzabaida bat antolatu du agro-oihangintza gaiaren inguruan: "Zuhaitzak oihanetik jalgitzerakoan..." Zuhaitza ekoizpen tresna osotzat hartu behar da, besten artean luraren zaintzaile eta birsortzaile delako...

Alain Canet, Frantziako Agro-oihangintza-ren Elkarte-burua izan da gaualdi hortako animatzailea. Argi eta garbi utzi du zoin garrantzizkoa den zuhaitzak bere tokia berreskura dezan laborantza sistemen artean.

Mintzaldi-etzabaidak Sanoki gelan antolatuak dira, eta bihotz-bihotzez eskertzen dugu herriko Kontseilua gela gure esku uzteagatik.

L'association Basaburuko Lagunak, dont le but est de soutenir une agriculture paysanne, respectueuse de l'environnement, a mis en place, depuis le début de l'année, des manifestations, ouvertes à ses adhérents et non-adhérents, qui ont permis de servir les objectifs qu'elle entend défendre.

⇒ En février 2014, le repas préparé par les membres du bureau et servi lors de l'assemblée générale a permis d'apporter une aide à l'association Lurzaindia qui grâce à l'épargne populaire participe à l'installation des paysans.

⇒ La sortie du mois de mai a permis de découvrir la fromagerie Azkorria à Musculdy, née de la réflexion de 17 paysans souletins sur le devenir de la production laitière ovine et sur la survie de leur métier de paysan. Ils ont donc créé leur propre outil de transformation, géré par leurs soins, sous la forme d'une coopérative fromagère artisanale.

Cette sortie nous a permis aussi de faire la connaissance de Jean-Jacques Houyou, fondateur de l'entreprise "Don Quichosse"

à Mauléon, fabrique d'espadrilles. Un personnage passionné qui défend avec vigueur et humour un savoir faire traditionnel et de qualité.

Comme il se doit, toute sortie s'accompagne d'un bon repas et c'est le restaurant Éppherre à Aussurucq qui nous a régales.

⇒ En juin, l'association a organisé, avec le soutien de Euskal Herriko Laborantza Ganbara, une conférence-débat sur le thème de l'agroforesterie ou Quand les arbres sortent du bois... et sont considérés comme outil de production à part entière en participant à la protection et à la régénération de la terre.

Alain Canet, président de l'association française de l'Agroforesterie a animé cette soirée montrant combien il est important que l'arbre retrouve sa place au sein des systèmes agricoles.

Les conférences ont lieu à la salle Sanoki et nous remercions la municipalité pour le prêt de cette salle.

### Réforme de la collecte des déchets

En septembre 2014, sur 600 foyers convoqués ce sont un peu plus de 400 qui sont venus récupérer leurs nouveaux bacs individuels aux permanences de distribution organisées par la Communauté de Communes Errobi. Nous vous en remercions.

À ce jour, vous êtes un peu plus de 700 foyers à être collectés par le biais de ces bacs individuels. Lors de ces permanences nous avons également distribué un nombre important de composteurs, et nous rappelons que vous pouvez vous en procurer un pour une participation de dix euros (deux modèles au choix : bois ou plastique) à la Communauté de Communes Errobi. Inscrivez vous au 05 59 93 50 62

De manière générale cette réforme a été très bien acceptée par la population. Par ailleurs nous nous sommes engagés à régler auprès des usagers concernés les quelques doléances liées à ce nouveau dispositif de collecte.

**Les premiers retours de cette nouvelle collecte sont donc très positifs :**

- ⇒ baisse de la quantité d'ordures ménagères collectées à Itxassou : le fait d'avoir un composteur, permet de ne plus mettre dans la poubelle les déchets naturels qui représentent 30% de son contenu !
- ⇒ augmentation des déchets triés : en ayant un bac jaune chez soi, il est certain qu'il devient plus facile de trier ses déchets.
- ⇒ un tri bien fait : dans les poubelles jaunes, on retrouve peu de déchets non recyclables.

En effet, en plastiques on trie uniquement ceux qui ont une forme de bouteilles/flacons : les pots et barquettes plastiques se mettent donc en ordures ménagères.

Dans le bac jaune, je mets donc : bouteilles et flacons plastique, briques et cartonnettes, emballages métalliques, papiers et journaux/magazines.

#### Projet 2015

En complément des bacs individuels et en collaboration avec la commune d'Itxassou, des colonnes à verre seront disposées dans des quartiers actuellement dépourvus d'équipement de collecte afin de favoriser le tri de proximité

De plus nous vous rappelons que pour être certain que les bacs soient collectés il faut les sortir la veille du jour de collecte.

Pour toute question concernant cette réforme de collecte : par exemple : si vous avez un logement saisonnier et que vous n'avez pas de bacs pour celui-ci, n'hésitez surtout pas à contacter le service déchets au 05 59 93 74 55 ou [www.errobi.fr](http://www.errobi.fr)



## Coopération décentralisée Franco Argentine

Dans le cadre des 2<sup>e</sup> rencontres France Argentine organisées en 2012 à Biarritz, la commune d'ITXASSOU a signé un accord de coopération avec la ville de Los Antiguos, située dans la province de Santa Cruz en Argentine.

Cette coopération prévoit la mise en place d'actions au titre desquelles le déplacement de délégations dans la ville de chacun des signataires.

C'est ainsi que Federico Guerenguain, ingénieur agronome spécialisé dans la production de cerises et directeur commercial d'une coopérative de producteurs de cerises à Los Antiguos, s'est déplacé depuis sa province argentine à Itxassou du 21 octobre au 24 octobre 2014.

Durant 3 jours, Federico Guerenguain et différents membres de l'Association Xapata ont partagé leurs expériences et leurs techniques en terme d'agriculture (plus particulièrement la cerise) et de démarche "qualité" pour les produits locaux.

Diverses visites sur sites à destination de notre invité argentin et en présence d'élus locaux ont été programmées :



**Ferme Etxeberria à Itxassou**, producteurs de cerises et éleveurs de brebis de race locale, producteurs de fromage AOC Ossau Iraty :

- Intervention des techniciens de l'Association Xapata sur la production de cerises, conduite des vergers, taille, cueillette...
- Visite du verger conservatoire de la cerise
- Discussions sur l'obtention en cours de l'Appellation d'Origine Protégée ; présentation du cahier des charges, des critères et conditions de délivrance du label AOP

### Maison Oteiza aux Aldudes :

- Présentation de la structure
- Échanges sur les savoir-faire
- Explication sur la démarche "qualité", obtention en cours de la dénomination de l'AOC pour le produit "Kintoa", porc basque.
- Échanges sur les enjeux liés à la protection du produit local, à la conservation de l'environnement et à la sauvegarde de ce patrimoine
- Valorisation, promotion et commercialisation du produit

**Ferme Feranyo aux Aldudes**, ferme familiale, éleveurs de brebis de races Manech tête rousse, fromagers et affineurs :

- Présentation du site, de la structure et de son fonctionnement
- Présentation de la valorisation du produit, de l'engagement avec l'AOC Ossau Iraty

### La Cave Irouléguay à St Etienne de Baigorry :

- Présentation et visite de la structure
- Intervention du responsable de production
- Définition du cahier des charges et des engagements auprès de l'AOC

**Kaiku Borda à Osses**, stand collectif des produits Idoki, magasin de producteurs fermiers :

- présentation des démarches collectives (Agriculture Biologique, Appellation d'Origine Protégée, Idoki, Agriculture à taille humaine)

**Ferme Belazkabieta à Espelette**, éleveurs de brebis de race rustique "Sasi Ardi" :

- Commercialisation et vente directe en circuits courts de moutons et agneaux
- Producteurs de cerises d'Itxassou
- producteurs de piment d'Espelette en agriculture biologique
- Visite de leur structure. Discussion sur la démarche AOC Piment d'Espelette

## Témoignages - Bilan

Federico Guerenguain a chaleureusement remercié l'ensemble de ses hôtes et mis en avant la qualité de l'accueil, l'hospitalité, l'intensité du programme de travail et les nombreux échanges constructifs.

M. Guerenguain a également relevé la qualité des paysages, l'implication et la motivation de chaque éleveur et producteur dans ses engagements ; il a ressenti toute la force d'une identité partagée.

Ces premières rencontres ont permis d'échanger, de partager les connaissances professionnelles, les différentes méthodologies, les savoir-faire, les techniques de production de la cerise. D'autre part, elles ont également contribué à mesurer l'importance de la démarche "qualité" et de l'appellation d'origine contrôlée.

En ce début d'année, une délégation d'Itxassou se rend à son tour en Argentine à Los Antiguos pour rencontrer des producteurs locaux et poursuivre les échanges sur les savoir-faire et les actions à mener.

Il faut noter ici le travail, l'implication et l'accompagnement de Fabienne Larronde, depuis plus de 2 ans, dans la coordination et l'organisation de ces échanges.

## ARGENTINAREKIN LANKIDETZA DESZENTRALIZATUA- ITSASU / LOS ANTIGUOS

2012an Biarritzen antolatu ziren topaketa franko-argentinarren kariatara, Itsauko herriak lankidetzak akordio bat izenpetu zuen Los Antiguos hiriarekin, Argentinako Santa Cruz probintzian.

Burutu beharreko ekintzak ikusirik, Federico Guerenguain gerezien ekoizpenean aditua den ingeniari agronomoak ordezkatzen duen Argentinako ordezkaritza bat eta Los Antiguos-eko gereziak ekoizten dituen kooperatiba bateko merkataritza zuzendaria Itsasura etorri dira urriaren 21etik urriaren 24ra arte.

Lankidetzak horren baitan, Federico Guerenguain Jaunak eta Xapata elkarteko kide batzuek 3 egunez lan egin dute esperimentuak eta teknikak trukatzu, bereziki gereziaren inguruan eta lekuko mozkinen kalitatezko urraspideen inguruan. Lekuko hautetsiez lagundurik, bisita zenbait antolatuak izan dira :

**Itsasuko Etxeberria etxaldea** : gerezi ekoizle eta lekuko arrazako ardi hazleak (Ossau-Irati JDKko gasna). Xapata elkarteko teknikariak ekoizpenaz aritu dira (gerezien ekoizpena, fruitu baratzeen kudeaketa, mozketak, bilketak...). Gerezien baratze kontserbatorioa bisitatu dute. Bidean den Jatorri Deitura Babestua lortzeko urraspideari buruzko eztabai-

da izan da. Baldintza agiriaren aurkezpena. JDB lortzeko irizpideei buruzko eta deitura hori jasotzeko baldintzei buruzko galdeketa.

**Oteiza Alduden** : egituraren aurkezpena. Antzeari buruzko trukea. Kalitate urraspideari buruzko azalpenak, "Kintoa", euskal xerria, produktuarentzat eskatu den JDKri buruzko azalpenak. Lekuko mozkinen zaintzeko beharra. Ingurumenaren zaintzeko beharra. Helburua : ondare horren babesteko engaiamenduen garrantzia erakustea. Produktuen sustapena eta merkaturatzea.

**Feranyo etxaldea Alduden** : familia etxaldea, Manex burugorriak hazten dituen eta gasna egileak. Lekuaren, egituraren eta funtzionamenduen aurkezpena. Mozkinen baloratzeke zer egiten den eta Ossau-Irati JDKrekiko engaiamendua.

**Irulegiko Sotoaren bisita Baigorri** : egituraren aurkezpena eta bisita eta ekoizpen arduradunaren hitzaldia. Baldintza agiriaren zehaztea, JDKrekiko engaiamendua.

**Kaiku Borda Ortzaizen** : Idoki mozkinen stand kolektiboa. Urraspide kolektiboen aurkezpena (Laborantza Biologikoa, Jatorri Deitura Babestuak, Idoki). Etxaldeko mozkinen denda. Giza neurriko laborantza.

**Belazkabieta Ezpeletan** : sasi ardi hezitzaileak. Ardi eta bildotx salmenta zirkuitu laburretan. Itsasuko gereziaren ekoizleak eta Ezpeletako biperaren ekoizleak laborantza biologikoarekin. Egituraren bisita. Ezpeletako biperren JDKren inguruko eztabaida.

### Lekukotasunak eta bilana

Federico Guerenguain jaunaren eskerrak harrerarengatik, lan egitarau betearengatik eta izan dituzten trukaketa aberasgarriengatik. Guerenguain jaunak gauza garrantzitsu bat azpimarratu nahi du : paisaien kalitatea, ekoizle eta hezitzaile bakoitzak duen engaiamendua, eta nortasun biziki azkarra. Lehen trukaketa hauekin, antzean iguruko trukaketa egin da, baita gerezien ekoizpenaren inguruan ere. Bestalde, kalitate urraspidearen garrantzia ulertzen lagundu dute, bereziki jatorri deitura kontrolatuaren aitorzarekin.

Laster, Itsasuko ordezkaritza bat Los Antiguos-era joan da, bertako ekoizleak ezagutzeko, antzeak trukatzeko eta ekintza hauekin segitzeko.

Orain, Fabienne Larronde-k izan duen 2 urte baino gehiagoko inplikazioa azpimarratu behar dugu, trukaketa hauen koordinazio eta antolaketa lanetan.

## Uztailaren 4ko hondamendia : diru bilketa

2014ko uztailaren 4ko uholdeetan 26 etxe kaltetuak izan dira. Gertakari bortitz hortan, larritasun egoeraren aurrean, Itsasuko jende askok bere laguntza eskaini du (laguntza, garbiketa,...)

Halere, herriak, gizarte zerbitzuak eta herritar askok laguntza eskaintzen segitu nahi zuten.

Ondorioz, hainbat ekintza bideratuak izan dira :

► Gizarte Zerbitzuak diru bilketa bat antolatu du (9 470€) : herritar eta elkarte ainitzek eman dute

► Irailaren 20an Abian jardunaldian, jan eta edatekoak saldu dira (4 100€). Saltzeko lekuen prestatzea eta kudeaketa herriko hainbat elkarteetako bolondresak egin dute. Erran behar da ere Itsasuko herriak horien antolatzeak gastuak bere gain hartu dituela (taloak, xerrikiak, edariak, izozkiak...) 1 445€ko kopuru batentzat.

► Herriko Etxeak liburuak saldu ditu gaueko 4 merkatuetan (585€) : liburutegiaren berantolaketarekin, liburu batzuk gehiegizkoak baitziren, hauen saltzea erabakia izan da. Horiekin, Gizarte Zerbitzuak 14 155€ bildu ditu, eta diru hau joan den hilabetearen banatua izan da kaltetuen artean.

2014ko irailaren 20an, Errobi Herri Elkargoko "Hameka" egitasmo kulturalaren Abian jardunaldien hasiera Itsasun egin da. Kari hortara elkarte ainitz bolondres izan dira herriko hainbat lekutan saltokiak ezartzeko.

2 prestaketa bilkuren ondotik, denak prest ziren egun hortarako, taloak, bixkotxak, matahamiak, edariak eta izozkiak eskaintzeko egitarau zehatz baten arabera. Ikusleak hor ziren eta gogotsu, euriaren bukaera itxoin baitute azken emankizuna txalotzeko.

Itsasuko Gizarte Zerbitzuak eta Herriak beren eskerrikeri beroenak helarazi nahi dizkiete uztailaren 4an laguntza eskaini duten guzietan, dohain bat egin duten jende guzietan, kaltetuek beren beharrei ahal bezain ongi erantzungo dietelako, baita altzariak edo materiala eman dutenei, elkarteei eta hauen kideei Abian jardunaldien hasieran parte hartzeagatik eta ekitaldietan parte hartu duten ikusle guzietan.

MILESKER HANDI BAT HAIENTZAT !

## Sinistre du 4 juillet : Collecte de fonds

26 foyers ont été touchés par les inondations du 4 juillet 2014.

Lors de cet épisode violent, beaucoup d'itsasuar ont manifesté leur solidarité et se sont mobilisés pour parer au plus urgent : assistance, déblayage, nettoyage, accompagnement....

Au delà de cette mobilisation dans l'urgence, la volonté de poursuivre cette entraide s'est manifestée.

C'est ainsi que **diverses actions** ont été entreprises :

► **collecte de fonds en numéraires** par le CCAS (9 470€) : de nombreux particuliers et associations locales ont fait un don ;

► **vente de livres** par la mairie lors des 4 marchés nocturnes (585€) : la restructuration de la bibliothèque a permis de faire un point du stock et de dégager des lots de livres proposés à la vente ;

► **stands de petite restauration** lors de la journée "Abian" du 20 septembre (4 100€) : préparation et vente des talos, sandwiches, pâtisseries et boissons assurées par les bénévoles de différentes associations du village ; la fourniture et le financement

(1 445€) des matières premières restant à charge de la Commune.

C'est au final une recette de 14 155€ que le C.C.A.S a collectée et répartie le mois dernier entre les victimes des inondations.

Ces dernières, très sensibles à cette mobilisation, prient la commune d'adresser à toutes et tous et au travers de cette publication leurs sincères remerciements ;

La commune et le CCAS d'ITXASSOU tiennent effectivement à remercier toutes les personnes qui se sont mobilisées et qui ont apporté leur soutien lors des inondations du 4 juillet 2014.

## MERCI :

► à tous les donateurs pour leur générosité,

► aux nombreuses personnes qui ont proposé aide, matériel et mobilier,

► aux associations et à leurs membres qui ont activement et solidairement contribué à la réussite de la journée "Abian" du 20 septembre,

► au public qui a répondu présent lors de toutes ces manifestations.



## Téléthon

La journée de solidarité en faveur du Téléthon n'a pas eu lieu à ITXASSOU en décembre 2014.

Depuis plusieurs années, la commune s'associe aux associations afin de proposer un programme d'animations diverses dans le but d'aider l'AMF à poursuivre le combat contre la maladie.

Cependant, suite aux inondations du 4 juillet, les associations se sont engagées massivement auprès de la commune, pour venir en aide aux sinistrés en organisant plusieurs actions lors de l'ouverture de la saison culturelle "Abian" en septembre dernier.

Il paraissait donc difficile pour les responsables locaux du Téléthon de "relancer la machine" et de solliciter à nouveau les associations.

Merci à ceux qui se sont associés aux manifestations des villages voisins.

2014ko abenduan Itsasun ez da izan Téléthon-aren aldeko elkartasun egunik.

Azken urteetan herriak elkarrekin bat egiten zuen animazio egitarau polit bat eskaintzeko AMF-eran alde eta eritasun horren aurka borrokatzeko.

Alabaina, uztailaren 4ko uholdeen ondotik, elkarreak indarrez mobilizatu dira herriarekin, kaltetuei laguntza ekartzeko, joan den irailan hainbat ekitaldi antolatuz Abian kulturaldiaren idekitzean.

Hori kontutan izanik, zaila zitzaien Teletthon antolatzen zutenei lekuko elkar-teei beste mobilizazio bat eskatzea.

Milesker gure inguruko herrietan parte hartu dutenei.



Lekuonean

## Crèche Lekuonean

### "Paroles d'enfants à la crèche d'Ixassou"

Cette année, **2 sorties** étaient prévues pour les plus grands de la crèche :

- l'une en juillet au musée de la mer ; malheureusement cette sortie a dû être annulée à cause des inondations ;
- l'autre en octobre pour la semaine du goût. Nous sommes allés dans une boulangerie pour une petite collation ; le boulanger nous a fait goûter différents pains (complet, aux céréales, au blé...), du fromage et des confitures faites maison qui ont bien régalingé nos papilles.

Avant la fermeture annuelle fin juillet, tous les parents ont été conviés dans le jardin de la crèche autour d'un verre de l'amitié et ont pu discuter avec l'équipe.

C'est l'occasion pour tous de se rencontrer et pour nous de montrer à Papa et Maman tout ce qu'on fait à la crèche (affichage de toutes les photos prises dans l'établissement).

Enfin en décembre, nous avons participé à un spectacle de la compagnie BIRIBIL autour de comptines et de jeux de doigts.

Quelques "copains-copines" sont partis à l'école (15) et d'autres nous ont rejoints (13)

En tout nous avons été 57 à fréquenter la crèche en 2014.

### Soirée débat Lekuonean

Dans le cadre des journées départementales des la parentalité, l'association Lekuonean propose une soirée débat le **vendredi 6 février à 20h30 à la salle Sanoki** sur le thème :

### "Séparation dans la vie des tout-petits"

... et animée par Sophie Schumacher thérapeute familiale.

*"Naissance, crèche, école, ruptures... quels changements pour nos vies nos familles..."*

Questions et exemples concrets amenés par les parents viendront étayer le sujet.



Pour tous renseignements contactez :  
E. GUISSSET • Tél : 05.59.08.60.19

Courriel : [creche.lekuonean@gmail.com](mailto:creche.lekuonean@gmail.com)

## Repas des aînés

Le **jeudi 5 février prochain, à 12h salle Sanoki**, aura lieu le traditionnel banquet offert par le C.C.A.S aux administrés de plus de 60 ans.

Les inscriptions seront prises **jusqu'au 31 janvier 2015** soit à la Mairie soit auprès de

l'association IDEKIA pour ses adhérents. Tout désistement devra être signalé dès que possible en Mairie.

Alors n'hésitez pas, franchissez le pas et venez nous rejoindre pour ce moment convivial et gourmand !

## Colis de Noël

Les fêtes de fin d'année ont été l'occasion pour les élus de rendre visite aux Ixasuar de plus de 80 ans, aux personnes hospitalisées, aux résidents en maisons de retraite et de leur remettre un colis de Noël.

Ce colis composé de gourmandises, est une marque d'attention et surtout l'occasion de passer un peu de temps avec ces villageois, d'être à leur écoute et d'échanger quelques mots.

## Lekuonean hartzaindegia

### "Itsasuko hartzaindegiko haurren hitzak"

Aurten, hartzaindegiko handiekin bi ateraldi aurre-ikusiak ziren.

Lehena, uztailean, Miarrizteko itsasmu-seora, non maleruski uholden ondorioz ezertatua izan den. Aldiz, urrian, gustuaren astean, okindegia batera joan gira atsaskari baten egitera. Okinak ogidesberdinak (osoa, zeleatena, gariarena) ezagutarazi dizkigu, gasna eta etxeko erreximentarekin.

Abenduan, ipuin eta erri jokoen buruzko, ikusgarri batetan parte hartu dugu, "Biribil" konpaniarekin.

Uztailean urte ondarreko bakantzak aintzin, guraso guziak gomiatu ditugu hartzaindegira baso baten partekatze eta haurzainekin mintzatu ahal izaiteko.

Denak elkar ezagutzeko eta aita eta amari hartzaindegian egindakoak erakusteko paradaz baliatu gira (hartzaindegiko argazkien erakusketa).

Lagun batzu (15) eskolara joan dira eta beste batzueri ongi etorria egin diegu (13). 2014an, orotara, 57 haur hartzaindegian izan gira.

### Zaharren bazkaria

Heldu den otsailaren 5ean osteguneguz eguerditan, Sanoki gelan, Herriko Gizarte Zerbitzuak urte guziz bezala 60 urtetik gorako biztanleei bazkaria eskainiko die.

Izen emateak 2015eko urtarrilaren 31ra arte hartuko dira Herriko Etxean edo IDEKIA elkartearen horren kide direnentzat. Ezin etorriak lehen bai lehen jakinarazi beharko zaizkio Herriko Etxeari.

Ez huts egin, hausart zaitetz eta zator momentu goxo eta gozo bat partekatzerara !

### Eguberriko saskiak

Urte hondarreko besten kari, gure hautetsiek 80 urtetik gorako, ospitalearen diren, zaharren egoitzetan diren Itsasuarrei bisita egin eta Eguberriko saskia eskaini diete.

Gozoz beteriko saskia eskaintzearekin, herritar hauekin momentutxo bat pasatzeko eta hitz batzuk trukatzeko parada izaten da.



## Activités manuelles et sportives

### Dates à retenir 1<sup>er</sup> semestre 2015

**Samedi 10 Janvier**  
Concert de Charles FERRE  
et son groupe Tolosa Otxotea  
Église d'Ixassou - 20h00  
Au profit de l'association HUMAN'ISA

**Samedis 17 Janvier & 28 Mars**  
ITSAS'ROCK  
Stage ChaCha-Salsa-Bachata et  
soirée dansante  
Salle Sanoki - 16h00

**Samedi 17 Janvier**  
Voeux du Maire aux Associations  
Salle Sanoki

**Dimanche 25 Janvier**  
Vide Grenier  
organisé par l'École Publique  
9h00 à 17h00  
Mur à gauche Atharri

**Vendredi 30 Janvier**  
Spectacle HAMEKA  
"Argent, pudeurs et décadences"  
avec le collectif AIAA  
Salle Sanoki - 20h30

**Jedi 05 février**  
Repas des Aînés  
Salle Sanoki - 12h00

**Vendredi 06 Février**  
Soirée débat :  
"La séparation chez le tout petit"  
Association Lekuonean  
Salle Sanoki - 20h30

**W-e du 7-8 & du 14-15 février**  
Carnaval  
Ihauteriak à Itsasu

À chaque période de vacances, le CCAS s'applique à proposer des activités attrayantes et adaptées à l'âge des enfants.

La période estivale permet de proposer un programme diversifié : descente en trottinette, parc de loisirs Ttiki Leku, activités multi-sports, pêche, rafting, randonnée nocturne, parcours accro-branches. Lors des petites vacances, il propose 1 à 2 journées d'activités (peinture créative, initiation VTT...)

#### Bilan été 2014

7 journées ont été organisées avec en moyenne une vingtaine d'enfants.

#### De nouvelles activités ont été proposées

- pêche au lac d'Harrieta de Saint-Jean-le-Vieux,
- randonnée nocturne sur les crêtes de Bizkar-luze.

#### Bilan automne 2014

3 journées organisées avec une moyenne de 11 enfants présents.

La journée éco-citoyenne (nettoyage des berges de la Nive puis rafting) a été annulée faute de participants.

Du fait des mauvaises conditions climatiques, une initiation VTT, fort appréciée, est venue remplacer l'activité "Escal'Arbre". Mais ce n'est que partie remise !

Le CCAS tient chaleureusement à remercier Sabine MATHIOT qui, accompagnée de son équipe, est intervenue bénévolement. Elle a animé un atelier de peinture créative ou "lâcher prise" durant lequel les enfants ont pu s'exprimer librement. Sa fraîcheur et ses idées ont ravi tout le monde.

#### Bilan Noël 2014

1 journée organisée : peinture créative et cinéma à Cambo-les-Bains.

#### GAZTERIA :

#### 5/15 URTEKOEN AISIALDI JARDUERAK

Oporraldi bakoitzean Gizarte Zerbitzuak ahaleginak egiten ditu gazteei beren adineko jarduera erakargarriak eskaintzeko. Uda partean egitarau anitza eskaini daiteke : trottineta jaitsiera, Ttiki Leku parkea, kirolak, arrantza, raftinga, gaueko ibilaldiak, abentura parkea. Opor ttiketian, egun bat edo bi proposatzen ditu (tindua, Mendi Bizikleta hastapena,...).

#### 2014ko udako bilana

7 egun antolatu dira, eta batzaz beste 20 haur egun bakoitzean.

Jarduera berriak proposatu dizkie : Dona-zaharreko Harrieta aintziran arrantza, Bizkarluzen gaueko mendi ibilaldia.

#### 2014ko larrazkeneko bilana

3 egun antolatuak izan dira eta egun bakotx 11 haur batzaz beste.

Egun eko-hiritarra (Errobi bazterren garbitzea eta Rafting jaitsiera) deuseztatua izan da partehartzaile guttiegi zelako. Eguraldi kaskarra zela eta, mendi bizikleta hastapen bat eskainia izan da, arboletako abentura ibilaldiaren ordean, eta denek gustukoa izan dute. Beste aldi baterako uzten ditugu.

Gizarte Zerbitzuak bere eskerrik beroenak eman nahi dizkio Sabine MATHIOT-i, bere taldearekin, bolondres gisa aritu baita. Tindua sormenari buruzko tailer bat animatu du nun haurrek askatasun osoz beren adierazpena azaldu duten. Bere freskotasuna eta ideiak denek gustukoak izan dira.

#### 2014ko Eguberriko bilana

Abenduaren 23an : tindu sormena (8 haur) eta zinema Kanbon (7 haur). Sabine MATHIOT-i esker, artista gazteek 2 margolana egin dituzte (bat denek artekoa eta bestea pertsonala) baita ere eguberriko itxuranoa apaindu. Arratsaldean, "Madagaskarko pinguinoak" l'Aiglou zineman hartu dute ; nehorik ez da aspertu.

L'association culturelle Jakintza a publié en février 2014 une monographie du village en 270 pages en couleurs.

Ce livre nous apporte des connaissances sur notre histoire commune ; il s'inscrit comme un "témoin" que l'on a plaisir à recevoir et à transmettre pour faire connaître et donner à découvrir ces éléments qui forgent en partie l'histoire d'ITXASSOU.

En vente à la mairie : 25 euros



## Dates à retenir 1<sup>er</sup> semestre 2015

**Samedi 28 Février**

**ITSAS'ROCK**

*Soirée dansante en collaboration avec le groupe de danse ATAITZE*  
Salle Sanoki - à partir de 19h00

**Vendredi 13 Mars**

**Spectacle HAMEKA** avec la

*Cie "Les Chiennes Nationales"*  
Salle Sanoki - 20h30

**Dimanche 12 Avril**

*Vide grenier - Les Vieux Machins*  
Fronton

**Samedi 18 et Dimanche 19 Avril**

*Brik à Brak Ikastola - Salle Sanoki*

**Mercredi 08 Mai**

*Marché aux plantes*  
Place de la Mairie

**2<sup>e</sup> week-end du mois de mai**

Mairie d'ITxassou  
*"Couleurs en Campagne"*  
Concours de peinture et de dessin

**Samedi 30 et Dimanche 31 Mai**

*Fête de la Confrérie de la Cerise*

**Samedi 06 Juin**

*Concert avec le chœur d'hommes*  
*Haiz'Egoa Kantuz*  
Église d'ITxassou - 21h15

**Dimanche 07 Juin**

*Fête de la Cerise*  
Mur à gauche Atharri

**Samedi 13 Juin**

*Spectacle Théâtre Enfants*  
Salle Sanoki

## LOTURAK ELKARTEA

L'année qui vient de s'écouler a permis de développer notre réseau, de faire connaître notre projet et nos actions sur le territoire et plus particulièrement au sein de la commune d'ITxassou.

Pour cela, le projet a été présenté aux membres du CCAS et, ensemble, nous avons organisé une réunion d'information à destination des personnes âgées ou en situation de handicap.

Cette dernière s'est déroulée le 29 novembre 2014, à la salle des associations de la commune. Ce sont près de 40 personnes qui se sont retrouvées pour échanger autour du projet.

Après avoir présenté les principes du projet et les actions qui pourraient être éventuellement mises en place, les échanges avec le public ont permis de lancer l'idée d'un système d'échange de savoirs et de services entre Itsasuars.

Les prochains mois consisteront à étudier la faisabilité du projet en partenariat avec le CCAS, le club du troisième âge IDEKIA et toute autre association locale intéressée par le projet.

Affaire à suivre...

Pasa den urtean gure sarea garatzen aritu ginen baita lurraldean eta bereziki Itsasun gure proiektua eta ekintzak ezagutarazten ere.

Hortako proiektua CCAS-eko kideei aurkeztua izan zitzairen eta elkarrekin informazio bilkura bat antolatu genuen adineko eta ahalmen urrikoei zuzendua.

Azaroaren 27an iragan zen, elkartearen gelan. 40 bat pertsona agertu ziren eta proiektuaren ingurua mintzatu.

Plantan ematen ahalko liratekeen proiektuaren printzipioak eta ekintzak aurkeztu ondoren, jendearekin izan den solasaldiaren ondorioz, Itsasuarren arteko jakitate eta zerbitzu trukaketa sistema baten sortzeko ideia aipatua izan da.

Heldu diren hilabeteetan, ideia hori gauzatzeko ahalko denez aztertuko da bai CCAS-ekin bai IDEKIA-rekin baita proiektu hortaz interesatua den tokiko beste edozoin elkarteekin ere.

Segitzekoa...

[www.loturak.fr](http://www.loturak.fr)

## Don du sang... un geste qui sauve des vies !

Après s'être entendu avec la Commune, l'Établissement Français du Sang organise désormais une collecte de sang sur ITXASSOU à la salle "SANOKI".

### Calendrier prévisionnel 2015 :

#### JANVIER

mercredi 14  
jeudi 15  
de 15h à 19h

#### SEPTEMBRE

mercredi 16  
jeudi 17  
de 15h à 19h

#### MARS

jeudi 19  
vendredi 20  
de 15h à 19h

#### DÉCEMBRE

jeudi 10  
vendredi 11  
de 15h à 19h

#### MAI

jeudi 21  
vendredi 22  
de 15h à 19h





## Hameka

### Hameka

#### ERROBI Herri Elkargo lurraldeko proiektu kulturala

HAMEKA, bere Kultura programaren alorrean, ERROBI Herri Elkargoak artistak aterpetzen ditu. Artista hauek kanpoan iragaiten diren ikuskizunak eskaintzen dituzte, "Karrikako Arteak" deritzagunak : antzerki, zirko eta dantza. Hortarako datoz guregana, beren geroko ikuskizunaren apailatzera, profesional mailako baldintzetan. Hori, "Karrikako arte fabrika" deritzagu. Proiektuaren bigarren berezitasuna dugu, Euskaraz ari diren antzerki taldeen laguntzea. Ordainez, errezebituak diren konpainiek, entsegu irekiak, lanaldiak, ikastegienezako ikuskizunak, tailerrak eta ikuskizunak, ohutuki eskaintzen dizkiete biztanle.

Gisa hortan, iragan buruilaren 20an, Itsasun iragan zen Karrikako arte egun bat antolatatu zuen Errobi Herri Elkargoak, belaunaldi guziak bildu zituen eta arrakastatsua izan zena.

Zirkoa oroz gainetik ohoratua izan zen, lau konpainia bilduz, eta oreka, esku jokoak, trapezio, soka leun, eta... rock and rolla nahasiz !

Itsasuko elkarteek, iragan uztailearen 4ko uholdeek kaltetuei, beren elkartsuna erakutsi diete, egun osoan arrakasta gaitza bildu duten edariak, bixkotxa eta taloak saltzeko.

Ikuskizun egun horrek HAMEKAren saioa abiarazten zuen. Honek, 2015ean segituko du eta beti bezala alorre guziak nahasketatuko ditu, bilduko dituen konpainien bitartez eta eskainiak eta ezin hutsinak izanen diren denboraldi aipagarrien bitartez.

Denboraldi nagusien aipatzeko, gaurko Euskal antzerki sorkuntzaren hedatzen segituko dugu, gure HAMEKA EUSKARRAZ hitzordu famatuari esker, Iparraldeko eta Hegoaldeko konpainien lana agerian ezartzen baitaiku. Gainera, ZUBi mugazgaineko kooperazio proiektuaren kariatzen, "Lauka" eta "Ze Onda Teatroa" konpainiak aurkeztuko dauzkizuegu.

Azkenik, HAMEKA eta Donostia 2016 arteko lankidetzari esker, "Itziar Elias" Konpainia egonaldian errezebitzen ahalko dugu.

#### Projet culturel de territoire de la Communauté de Communes ERROBI

Dans le cadre de son programme culturel HAMEKA, la communauté de communes ERROBI accueille des artistes proposant des spectacles en extérieur, que l'on appelle communément "les Arts de la rue" : théâtre, cirque et danse. Ils viennent ainsi pour préparer leurs futurs spectacles dans des conditions professionnelles.

C'est ce qu'on appelle une "Fabrique des arts de la rue".

La seconde originalité du projet est d'aider également les compagnies professionnelles de théâtre en euskara.

En contrepartie, les compagnies accueillies proposent régulièrement, à tous les habitants, des répétitions ouvertes au public, des étapes de travail, des représentations scolaires, des ateliers et des spectacles.

Ainsi, le 20 septembre dernier, la communauté de communes a organisé une journée des arts de la rue qui s'est déroulée dans le bourg d'Ixassou et a tenu toutes ses promesses drainant toutes les générations.

Le cirque était à l'honneur avec pas moins de quatre compagnies mêlant, équilibre, jonglage, trapèze, corde lisse, et ... rock and roll !

Les associations d'Ixassou, solidaires des

sinistrés de l'inondation du 4 juillet dernier, ont proposé toute la journée boissons, gâteaux et talos avec un franc succès.

Cette journée de spectacles sonnait le début de la saison d'HAMEKA. Celle-ci continuera en 2015 et brassera, comme toujours, les disciplines à travers les compagnies qu'elle accueillera ainsi que les divers temps forts qui seront proposés.

Concernant ces temps forts, nous continuerons à diffuser la création théâtrale contemporaine basque à travers notre fameux rendez-vous Hameka Euskaraz proposant de découvrir le travail de compagnies amateurs et professionnelles d'Iparralde et d'Hegoalde.

De plus, dans le cadre du projet de coopération transfrontalier ZUBi, nous vous présenterons deux compagnies : "Lauka" et "Ze Onda teatroa".

Enfin, le partenariat établi entre HAMEKA et Donostia 2016 permettra d'accueillir en résidence "Itziar Elias".



## Cin'Étoiles

La candidature de la commune a une nouvelle fois été retenue par le Conseil Général pour accueillir une séance de Cin'Étoiles le mardi 15 juillet 2014.

C'est ainsi qu'à la tombée de la nuit, un grand nombre de spectateurs s'est réuni sur le fronton pour la projection de "Moi, moche et méchant 2".

Un film d'animation amusant, attendrissant et rythmé, à la hauteur du premier opus, avec de nouveaux personnages fort réjouissants.

Entre gags et tendresse, ce fut un très bon divertissement pour les petits et les grands !

Beste behin, Kontseilu Nagusiak gure herriak "Cin'Étoiles" kanpoko zinema saio bat emateko aurkeztu duen hautagaitza onartu du. 2014ko uztailearen 15ean izan zen.

Ilunabarrean, ikusle andana bildu zen pilota plazan "Moi, moche et méchant" filma ikusteko.

Animazio filma irringarri, goxo eta bizia, lehen atalaren parekoa pertsonaia berri atseginekin. Gag eta une goxoen artean, ttiki eta handientzako atsegina izan da !

Les objectifs affichés de l'espace ATEKA consistaient à proposer des :

- "portes d'entrée" sur Itxassou
- et les clefs de lecture de la commune et du territoire.

Or, force est de constater que ces objectifs ne sont pas atteints et les élus veulent remédier à cet état de fait en travaillant sur une requalification du lieu.

### Ateka

#### Gunearen birkalifikazioa

ATEKA gunearen xedeak ziren :

- Itsasurako "sarrera atekak" eskaintzea
- eta herria eta lurraldea irakurtzeko gakoak eskaintzea.

Baina, onartu behar dugu helburu hauek ez direla lortu eta hautetsiek egoera horri aterabide bat eman nahi diote, gune hau birkalifikatuz edo berantolatuz.

Marie Christine OLMOS, Arkitektura, Hiri-gintza eta Ingurumen Kontseiluko (AHIK) arkitektoarekin hainbat aldiz bildu eta hauxe ageria da :

- guneak ikusgarritasun arazo bat pairatzen duela eta gainera erakusketa eta aipamen guneak nahasten direla
- animaziorako 5 moduloak ez direla eraginkorak eta funtzionamendu aldetik garestiak direla,
- eta orenen buru biziki informazio gutti dela bisitarien eskura.

Hautetsiek gogoeta bat abiatu dute honakoak kontutan izanik:

- ATEKA, gaurdanik eta hasteko, informazio gune bezala agertu behar dela. ATEKA gisa ikusia eta seinatua izan behar dela

#### Atekek :

- herria, bere historia, ondarea, bere berezitasunak, adierazi behar ditu, postal turistikoaren aldrebeskerietan erori gabe. Mamia eskaini behar du, ezagutzak eman;
- Herria sustatu behar du, eta bisitarien herria ezagutzeko gogoia eman, interresgune desberdinen bidez. Jakinmina eragin behar da, eta zergatik ez emozioa ere.

Beste printzipio nagusi bat : ATEKA, edukari dagokionez, handinahia izan behar da, baina instalazio eta funtzionamendu dagokionez xumea

Il ressort des réunions de travail menées en collaboration avec Marie Christine OLMOS, architecte au CAUE :

- que cet espace "souffre" d'un problème évident de repérage ainsi que de la superposition d'un espace d'exposition sur l'espace d'évocation
- que les cinq modules existants d'animation s'avèrent quasi-inopérants et coûteux en terme de fonctionnement.
- qu'au final très peu d'informations sont à la disposition des visiteurs.

Les élus ont lancé une réflexion basée sur les principes selon lesquels ATEKA doit nécessairement s'affirmer comme un lieu d'informations et non plus d'expositions. Il doit, de fait, être repéré et matérialisé comme tel.

#### ATEKA doit pouvoir

- présenter la commune, son histoire, son patrimoine, ses particularités sans tomber dans les travers d'une "carte postale". Il s'agit de donner de la matière, de donner à connaître
- promouvoir la commune et donner envie au visiteur de découvrir le village selon divers centres d'intérêt. Il est nécessaire de susciter la curiosité voire de provoquer l'émotion.

#### Autre principe clairement défini

L'espace ATEKA doit être ambitieux en terme de contenu et rester modeste en terme d'installation et de fonctionnement.

## Errobiko Festibala

### GeRezien DenBora à ITSASU !

20 juillet 2014 à Itsasu... les acteurs, chanteurs, danseurs, musiciens, anges... arrivent tôt.

Café, thé, croissants, sourires, coiffeurs, maquilleuses, couturières, photographes... les accueillent. Beñat consulte la météo... plutôt dix fois qu'une ! Le mauvais temps est annoncé... mais avec quelques éclaircies locales. Repli à Hasparren ? Maintien à Itsasu ? Patients, espérons encore un peu...

L'ambiance est excellente, les costumes, maquillages et coiffures font leur effet, chacun s'imprègne peu à peu de son rôle. Photos de groupes, portraits... les rires fusent !

Les techniciens font les derniers réglages, les cuisiniers préparent un bon repas et les bénévoles s'activent pour bien accueillir le public.

Dernières nouvelles : il pleut beaucoup dans les environs, mais Itsasu semble un peu épargné.

Décision : maintien à Itsasu ! Le pari est risqué... mais les visages s'éclairent...

Les radios locales sont prévenues et diffusent l'info.

Après-midi : les spectateurs sont au RV, avec K-ways et parapluies, mais bien présents.

16h30 : Beñat donne le signal, musique ! La pastorale entre en scène... sous une averse !

Peu importe, on continue... et aucun spectateur ne bouge... la pluie s'arrête assez vite, le soleil fait quelques apparitions... Axeri espos !

Et c'est parti pour 2h40 de très beaux chants, danses, défis, batailles avec ouvriers, métayers, patrons, gendarmes, turquettes, anges, curé...

C'est une pastorale qui a du rythme, de la vigueur, de très belles voix, des danseurs énergiques et subtils, des musiciens généreux... Cette pastorale touche ceux qui l'écoutent au cœur, le public vibre avec les acteurs, avec les chants...



Le public se lève à la fin, enthousiaste, acclamant les acteurs... un grand merci à la pastorale qui a permis de réunir tant de personnes sur ce projet, sur ce récit émouvant de l'histoire de l'industrie de l'acier en Pays Basque et dans le sud des Landes, sur l'histoire des travailleurs des Forges de l'Adour, des Fonderies de Mousserolles, sur celle de la

solidarité entre ouvriers et métayers, sur le devenir post-industriel, sur ces histoires d'amour et de vie qui jalonnent la "grande histoire"...

Aldudarrak l'a filmée et nous permet de replonger avec beaucoup de plaisir dans cette très belle journée à Itxassou grâce au DVD qui vient de paraître (en basque, et sous-titré en français) :

⇒ commandes individuelles du DVD à Aldudarrak (18€ + 3€ de frais de port)

⇒ commandes collectives de DVD à la Mairie d'Itsasu (18€, on évite les frais de port)

⇒ livret de Gerezien DenBora avec le texte écrit en 4 langues...euskara, français, espagnol et gascon... livret à se procurer à la Mairie (6€).

**RV en 2015 pour les 20 ans d'Errobiko Festibala !**

Pour Ezkandrai, Maite Achiary

Renseignements Ezkandrai :  
06 33 72 55 53

[www.errobikofestibala.fr](http://www.errobikofestibala.fr)

et  
temps  
libre...

### Eskola publikoa

#### Udazkenean...

Aurten ere ama eskolako ikasleek ateraldi goxo bat egin dute oihanean. Udazkeneko kolore ederretaz baliatu dira eta hostoak bildu dituzte. Gaztainera bete zaku haundi batekin sartu dira, eta arratsaldean eskolako haur guzkiek jastatu dituzte !

Urriaren, gustuaren astean, udazkeneko fruituekin, bixkotzak egin dituzte. Hautak ziren !

#### Neguan ...

Itsasuko eskolan, korala bat sortu da ! Haur guzkiek ikasi dituzte eguberriko kantuak, euskaraz, frantsesez baita ere espainolez eta ingelesez. Urte hondarrean, burasoentzat kantatu dute.

Martxoan, CM1 eta CM2-ko ikasleek elurretarat joateko xantza ukanen dute 4 egunentzat La Pierre Saint Martin estaziorat.

#### Udaberrian...

2015-eko udaberrian, Korrika Ttipi-ren edizio berri bat izanen da. Eskolako haurrek parte hartuko dute.

Ekainaren hastapenean, eskolako haurrak, ttipienetik haundienetar, Hendaierat joanen dira bi egunentzat. Abbadiako gaztelua bisitatuko dute. Ateraldi hori itsas-hegiari buruzko proiektu bati lotua izanen da.



### Nouveaux rythmes scolaires

Depuis septembre, notre école fonctionne sur 4,5 journées de classe, avec alternance de journée en basque et en français.

- 3h30 de cours tous les matins (lundi-mardi-mercredi-jeudi-vendredi)
- 1h15 le mardi et jeudi après-midi
- 2h00 le lundi et vendredi après-midi

La première période (septembre et octobre) a été, avant tout, une période d'adaptation, de tâtonnement, pour tous... et un temps de réflexion pour l'équipe pédagogique sur son fonctionnement, ses exigences...

Les matinées, plus longues, s'organisent entre des moments d'apprentissage demandant des temps de concentration plus soutenue et des moments où l'activité repose sur des recherches collectives par le jeu, l'observation, et la manipulation. Les élèves s'investissent davantage dans cette nouvelle démarche d'échanges, beaucoup plus stimulante.

Des décloisonnements sont mis en place les après-midis : les langues étrangères (anglais et espagnol) dispensées de la GS au CM2, les activités sportives et les créations artistiques et musicales, avec la formation d'une chorale d'enfants.

- Un changement de rythme, certes, imposé à tous (enfants, enseignants, parents, mairie) mais un changement qui a permis de remettre en question notre travail pour une meilleure réussite de nos élèves
- Nous remercions la mairie, pour le temps passé à travailler à cette nouvelle organisation et aux parents qui continuent à nous faire confiance.

### Ce que disent les enfants !!

"On travaille plus, mais on n'a pas l'impression"  
"Je préfère cette année, on fait plus d'activités intéressantes"  
"On apprend en s'amusant !"  
"C'était difficile au début, mais on s'habitue et on sera prêts pour la sixième"  
"Cette année on fait plus de sport"

"J'aime bien le mercredi, ça passe vite ; on se fatigue un peu mais après on se repose"  
"Cette année, on fait plus de trucs en basque et en français ; on profite mieux, car avant on devait changer de classe et de langue tous les après-midis"  
"J'aime les activités périscolaires, on apprend à jouer tous ensemble"  
"On commence plus tôt, il faut se lever tôt mais on fait beaucoup plus de nouvelles choses !"

Les projets pédagogiques ne manquent pas...

L'école s'est équipée d'un TBI et est inscrite dans le dispositif "Espace Numérique de Travail".

- École- cinéma : 3 séances dans l'année ; des films appartenant au patrimoine artistique et cinématographique mondial, considérés comme des "chefs d'œuvres de l'histoire du cinéma", pour les élèves de la GS au CM.
- Mini-concerts organisés par l'ensemble orchestral de Bordeaux.
- Spectacles à Biarritz
- Korrika Ttipi
- "PLASTIC ray and the utopian trash ballet" avec la compagnie "Les voisins du dessus" (Bordeaux) - Les élèves de CM sont inscrits dans ce projet culturel participatif et éco-citoyen.
- Ils seront acteurs dans un spectacle de marionnettes (Raie Manta géante et banc d'une centaine de petits poissons de toutes sortes), fabriquées à partir de déchets ménagers.

Après un temps de fabrication, d'apprentissage de la chorégraphie, les élèves se produiront le premier week-end de juin 2015 lors d'une représentation publique dans l'un des villages de la Communauté de Communes ERROBI.

Sans oublier, 2 sorties avec nuitées

- 4 jours de ski à la Pierre Saint-Martin au mois de mars, pour les CE2 - CM
- Étude du littoral à Hendaye et visite du château d'Abbadia les 8 et 9 juin pour tous, petits et grands !!

## APE Gure Eskola

L'A.P.E. Gure Eskola de l'École Publique d'Ixassou a mené de nombreuses actions l'an dernier dont l'événement majeur reste l'organisation d'un Super Loto le dimanche 16 mars 2014 à Atharri.

Cette manifestation a mobilisé une vingtaine de parents bénévoles et a attiré environ 300 participants. Durant l'année scolaire des ventes de gâteaux ont eu lieu à Intermarché ainsi qu'à la Mairie lors des élections.

Enfin, l'A.P.E. tient à mettre l'accent sur la fête de fin d'année qui s'est déroulée le samedi 28 juin 2014 à Sanoki. Ainsi, après le spectacle les parents ont pu se restaurer avec des taloas et les enfants prendre part

aux jeux organisés en extérieur. L'après-midi fut un grand succès.

Au terme de cette année scolaire l'A.P.E. a pu participer au financement de bus pour des spectacles scolaires ainsi qu'à la sortie de fin d'année à l'Aquarium de San Sébastien.

Cette année, de multiples sorties pédagogiques sont prévues : cinéma, spectacles, voyage au ski, sortie avec nuitée pour les maternelles...

L'A.P.E. souhaite pouvoir encore cette année participer aux frais de ces sorties. C'est pourquoi les ventes de gâteaux à Intermarché seront renouvelées, à raison

d'environ une par trimestre.

Le projet de cette année est d'organiser un grand vide-grenier à Atharri le Dimanche 25 Janvier 2015, événement auquel, nous l'espérons, participeront de nombreux Ixassou.

Nous envisageons également de faire une tombola : les enfants solliciteront leurs familles, amis, voisins... Merci pour votre accueil. Cette belle énergie saura, espérons-le, insuffler une nouvelle dynamique auprès de tous les parents.

<http://apeitxassou.unblog.fr/>





Conformément à la réforme des rythmes scolaires, les NAP ont été mises en place à l'école publique d'Ixassou.

Après un trimestre, nous pouvons tirer un premier bilan.

Après une nécessaire période d'adaptation, les enfants et leurs familles ont su parfaitement s'adapter au changement.

La quasi totalité des élèves s'est inscrite aux programmes d'activités proposés par la commune :

Piste routière et sensibilisation au code de la route et du piéton (Maternelles)

Tri sélectif avec la participation de Émilie Dazin (Primaires). Cette activité a trouvé un écho tout particulier auprès des enfants car elle coïncidait avec la mise en place de la nouvelle collecte des déchets à Ixassou.

Activités d'éveil sensoriel avec Jenofa Irubetagoiena, œnologue et spécialiste du goût : tout en jouant, petits et grands découvrent toutes sortes d'aliments et apprennent à décrire les différentes sensations perçues lors d'une dégustation en utilisant leurs 5 sens.

À travers ces activités, les enfants changent leur regard et leur relation à l'alimentation (Cycles 2 et 3)

Danse et expression corporelle avec Sandrine Chauray, animatrice et coordinatrice des activités : le contenu des séances est varié et suscite l'intérêt des plus jeunes (Maternelles) comme des plus grands (Primaires).

C'est avec enthousiasme que les enfants participent aux activités. Ils ont découvert la danse style "Modern Jazz" grâce à des jeux favorisant la motricité, la dextérité, la coordination, le rythme, la souplesse et la concentration.

Avec des séances d'expression corporelle, ils ont pu apprendre à bouger de façon différente et à mieux connaître leur corps.

Activités manuelles : Martine, Annie et Richard ont animé des ateliers détente (jeux collectifs et de société) ainsi que de création manuelle avec les plus jeunes : coloriage, collage, construction.

La découverte du Monde des Insectes avec Bruno Borthury : bénévole, il a permis aux enfants d'appréhender un monde différent en leur faisant regarder de beaucoup plus près les insectes (Primaires)

Enfin et à l'occasion des fêtes de Noël les élèves ont confectionné des objets de décoration (couronnes de Noël, cartes de vœux et Père Noël) en atelier de création manuelle, et fabriqué des bonbons de chocolat en atelier du goût. Des élus bénévoles ont animé ces activités.

## Nouvelles procédures de facturation des services scolaires

Dans un souci de simplification, les procédures de fonctionnement et de recouvrement des services de restauration scolaire, de garderie et d'études surveillées sont modifiées depuis le 5 janvier 2015.

Chaque service est facturé mensuellement à partir des fiches de pointage de la fréquentation des élèves.

Les factures peuvent être transmises aux familles qui le souhaitent par voie électronique. Un nouveau service de paiement en ligne par carte bancaire est mis en place pour permettre à ceux qui le désirent de procéder au règlement sans se déplacer. Pour les autres, les factures sont à acquitter par chèque ou en espèces auprès de la Trésorerie de Cambo-les-Bains.

Les services administratifs de la mairie restent à disposition des familles pour tout renseignement complémentaire.

### Cantine :

Le système d'achat des tickets de cantine est abandonné.

### Garderie :

Depuis la rentrée de septembre 2014, les frais de garderie sont calculés selon le temps réel passé par l'enfant au sein du service ; le total du nombre d'heures en fin de mois étant arrondi à l'entier supérieur.

Les tarifs demeurent quant à eux inchangés.

Pour information, l'ancien système voulait que toute heure commencée était dûe et ceci chaque fois que l'enfant utilisait le service.

### ESKOLA PUBLIKOA : ESKOLA ONDOKO JARDUN BERRIEI (EOJB) BURUZKO LEHEN BILANA

Eskola erritmoen erreforma aplikatuz, Itsasuko eskola publikoan EOJBak ezarri dira.

Hiruhil baten buruan, honako bilana atera dezakegu :

Égokitzapen garai baten ondotik, haurrak eta beren familiak aldaketari ongi egokitu zaizkio.

Kasik ikasle guziak izena eman dute herriak proposatu jardunen programan :

Errepide pista eta, errepide kodeari eta oinezkoen sentsibilizazioa (ama eskoletan)

Hondakinen bereizketa Émilie Dazin Anderearekin, enbaxadorea (lehen mailan).

Ekintza horrek ikasleen arreta berezia eragin du, ber momentuan ezartzen baitzen Itsasun hondakinen bilketaren antolaketa berria.

Jenofa Irubetagoiena enologo eta dastamenaren adituarekin zentzumenen garapena : jokoan bidez, ttiki eta handiagoez ere elikagai andana deskubritzen dituzte eta dastatzearekin dituzten sentsazioak deskribatzen dituzte haien 5 zentzumenak erabiliz. Jardun hauetarako, haurrek elikadurarako duten

ikuspegia eta harremana aldatzen dituzte (2 eta 3 zikloak).

Sandrine Chauvray, animatzaile eta koordinatzailearekin dantza eta gorputz adierazpena : saioen edukia anitza da eta haur guziena (ama eskola edo lehen maila) interesa sortzen dute. Haurrek gogoz parte hartzen dute proposatzen zaizkien ekintzetan. "Modern Jazz" dantza estiloa ezagutu dute, motrizitatea, trebetasuna, koordinazioa, erritmoa, malgutasuna eta kontzentrazioa lantzeko jokoan bidez. Gorputz adierazpen saioetan, modu desberdinean mugitzen eta beren gorputza hobeki ezagutzen ikasi dute.

Eskulanak : Martine, Annie eta Richard-ek atsedean tailerrak animatu dituzte (joko kolektiboak eta sozietate jokoak) baita esku sormena lantzeko tailerak ere ttikiarekin : margotzea, kolatzeak, eraikuntzak....

Intsektuen Munduaren ezagutza, Bruno Borthury-ren eskutik : bolondres honekin, haurrek mundu desberdin bat ezagutu ahal izan dute, intsektuak askoz hurbilagozik begiratu... (lehen mailan)

Azkenik, Eguberriko besten karietara apaingarriak prestatu dituzte dastamen eta esku sorkuntza tailerretan (Aita Noël eta agiantza txartelak ama eskoletan, Eguberriko koroak lehen mailan).



## Arrokagarai Ikastola

### Arrokagarai Ikastola

Itsasuko ikastolak 2014/2015 ikasturte 56 ikaslerekin hasia du. Aurten, lehen mailako 4.urtea zabaldu dugu.

Kurtoak hiru erakaslek emaitn dituzte, denbora osoz ari diren Amaia Uthurralt, Paxkalin Aire eta Malvina Rekaldek eta frantsesarentzat denbora erdiz ari den Maitena Laxaguek.

Ikasleen zaintzeko eta garbiketarendako oren gehiago behar baitzen bainan ere bai erreforma berriaren baitan animazioen antolatzeko, ikastolako burasoen pertsona berri bat kontratatu dute : Elorri Borda. Eguneko momentu desberdinetan, haurrek eskolaz kanpoko aktibitate batzuekin egiten ahal dituzte : bertsularitza, pilota, zirkoa, eskulanak, ibilaldiak gure bazterretan, edo baita ere joko handi batzuekin Uda Lekuren parte hartzearekin.

Azken garaian, ikastolako haurren interesa hegaztietan zentratu da.

Inguruan genituen xori moten ezagutza egin dugu : xoxo, pika, bele, murruxori, uzkinazo... Udazken migrazioen epea izanki, baliatu gira hobekiago ezagutzeko saiak, miru gorriak, ugatzak bai eta ere ainarak, lertsunak, zikoinak edo urtsuak. Horregatik ikastolako guziak joan ziren azaroaren 13 eta 14 ean Irati gainera Hegalaldia elkarteko bi pertsonekin. Han, hegaldikoek kaptik erori eta hilabete t'erdiz artatu zuten sai ttipi baten libratzeko santza ukan ginuen.

Ongi airestaturik eta emozioez beterik atsaldetan berean sartu ziren ama ikastolakoak, bitartean lehen mailako haurrek gaua bertako etxoletan pasatuko zutelarik.

Proiektuz beterik hasi dugu ikasturtea Arrokagarai ikastolan, eta segitzeko lanbide zahar batzuekin hurbiletik ezagutu nahi genituzke : okinarena eta eiherazainarena. Urtea bukatuko dugu euskal tindularien obren ezagutza sakonduz eta artelanetan arituz ikasleekin.



L'ikastola d'Itsasu a commencé l'année scolaire 2014/2015 avec 56 élèves. Nous avons ouvert la classe élémentaire des CM1 cette année.

Les cours sont assurés par les trois enseignantes titulaires Amaia Uthurralt, Paxkalin Aire et Malvina Rekalde ainsi qu'un demi poste de français par Maitena Laxague.

Les besoins d'encadrement et d'entretien augmentant, ainsi que pour l'organisation des animations dans le cadre de la nouvelle réforme des rythmes scolaires, les parents ont embauché Elorri Borda.

Les élèves participent à différents moments de la journée à des animations périscolaires : pelote, bertsu, cirque, activités manuelles, promenades dans Itsasu ou encore grands jeux organisés avec la collaboration d'Uda Leku.

Dernièrement, la motivation des élèves de l'ikastola était concentrée sur la connaissance des oiseaux.

Ils ont pu observer dans nos parages certaines espèces comme les merles, les pies, les corbeaux, les moineaux, ou encore des geais. La période de migration des vautours, des hirondelles, des grues, des

cicognes ou des palombes nous a donné matière à explorer le thème.

C'est donc pour apprécier les rapaces dans la nature et dans l'espoir d'assister à des mouvements d'oiseaux que toute l'ikastola est montée à Iraty les 13 et 14 novembre.

Accompagnés par deux membres de l'association Hegalaldia, nous avons eu la chance de libérer un petit vautour qui, tombé de son nid, avait été soigné pendant un mois et demi à Hegalaldia.

Les maternelles étaient de retour l'après-midi même, alors que les élèves de GS au CM1 ont dormi une nuit dans les chalets d'Irati.

C'est avec une multitude de projets que nous entamons l'année et c'est ainsi que nous poursuivons le travail autour du thème des métiers anciens, tels que boulanger et meunier.

Nous terminerons l'année en élargissant nos connaissances sur les œuvres d'art des peintres basques, ainsi les élèves auront aussi l'occasion de s'exercer au petit Picasso !

## SPECTACLE ET GOÛTER DE NOËL...

### EGUBERRIKO IKUSKIZUN ETA KRAKADAK

2014ko abenduaren 9an herriko hiru eskoletako ikasleek herriak eskaini ikuskizun bat ikusi dute. Aurten "Mômes en Zique" konpainia zuten "Sur le Fil" deituriko ikuskizun multidiziplinar batekin, antzerkia, dantza eta musika nahastuz.

Istoria : artistek estreinakoz emanen dute beren zirko musikaleko emankizuna. Dena prest dute baina ustekabeen sarkin bat datorkie : urduritasuna ! Eskerrak aingeru salbatzaile bat heldu eta gauzak ahal bezain ongi ater dira !

Ikuskizun hortan, haurrek hiru pertsonaia maitagarri (2 musikari eta dantzari 1) lagundu dituzte zirko musikalaren munduan. Dantza garaikideak liluratu ditu, baita musikak ere eta hainbat musika tresna ezagutu dituzte (arrabita, zehar flauta, tuba, bendir, djenbe).

Eguberriko krakadarekin ahoak gozotu dituzte eta hiru eskoletako haurrek une bikaina pasatu dute Eguberriko magiarekin.

Cette année scolaire a démarré avec une équipe pédagogique inchangée et des effectifs en nette augmentation. Après un remaniement interne pour conserver des groupes équilibrés, toutes les activités avec intervenants ont pu être reconduites :

- l'anglais de la moyenne section au CM2
- un atelier théâtre en langue basque pour les CP, CE1 et CE2
- un atelier contes en langue basque pour les CM1 et CM2
- un atelier musique de la maternelle au CM2
- un atelier pelote du CP au CM2
- l'activité piscine à Cambo en septembre/octobre et mai/juin du CE1 au CM2

En ce qui concerne les projets de l'année, les élèves de maternelle assisteront à un ou plusieurs spectacles.

En classe, il travailleront sur le thème de la baleine et de la mer. Ce projet aboutira sur une sortie à l'aquarium de Saint-Sébastien.

Pour les élèves du primaire, le thème choisi cette année sera celui de la préhistoire. Des activités seront mises en place dès le mois de janvier pour des travaux de groupes et

le séjour du mois de juin aura lieu en Ariège toujours autour du thème de la préhistoire.

Lien CM2/6<sup>e</sup> :

Au cours de l'année, plusieurs rencontres et échanges auront lieu entre les élèves du CM2 et ceux du collège Saint Michel de Cambo.

Ces moments forts leur permettront de retrouver leurs camarades qui sont en sixième cette année, mais aussi de rencontrer les autres élèves et les professeurs du collège.

Au programme :

- le cross du collège au mois de novembre
- la classe ski à Gourette avec les élèves de sixième de St Michel
- la journée portes ouvertes du mois de février à laquelle l'équipe pédagogique se rend avec les élèves de CM2 et leurs parents
- une journée d'intégration pendant laquelle les élèves de CM2 vivent une journée de collégien à St Michel

Pour plus de renseignements :  
[apel@sanjosepitsasu.com](mailto:apel@sanjosepitsasu.com)

## San Josep eskola

Aurtengo eskola garaia hasi da talde pedagogiko berdinarekin, baina ikasle kopuru emendatze azkar batekin. Talde orekatuak atxikitzeko barneberantolateta baten ondotik, arizaleekin egiten ginituen aktibitate guziak aurtengo luzatu ditugu :

- ingelesa ertainen mailatik CM2 mailara
- antzerki tailerra CP, CE1 eta CE2 mailakoentzat
- ipuin tailerra bat CM1 eta CM2 mailakoentzat
- musika tailerra ama eskolatik CM2 mailara
- pilota tailerra CP mailatik CM2 mailara, Itsasuarrak elkarteari esker
- pizina Kanbon, iraila/urria eta maiatza/ekaina garaietan, CE1 mailatik CM2 mailara.

Urteko proiektuuri buruz, ama eskolako ikasleek ikusgarri zonbaitzu ikusiko dituzte. Gelan, balea eta itsasoari buruzko gaia landuko dute. Proiektu hori Donostiako akuarioaren bisita batekin bururatuko da.

Lehen mailako ikasleentzat, hautatutako gaia historiaurrea da. Urtariletik goiti, aktibitateak plantan ezarriko dira taldeko lanak egiteko eta ekaineko egonaldia Ariège-an egiten da, beti historiaurreari buruz.

### CM2/6. lotura :

Urtean zehar, elkarretaratze eta trukaketa ainitz izanen dira CM2 mailako eta Kanboko San Mixel kolegioko ikasleen artean. Mementu azkar horiek, aurten seigarrenean diren kide ohien ikusteko parada izaiten da, baita ere kolegioko beste ikasleak eta irakasleak ezagutzeko aukera.

Egitaraua:

- kolegioko kros lasterketa azaroan
- eski egonaldia Gourette-en San Mixel-eko 6 garrenekoekin
- ate-idekitzeak otsailean, talde pedagogiko guzia CM2-koekin eta haien gurasoekin kolegioaren bisitaren egitea doa
- integratze egunean, CM2-koek San Mixel kolegioko ikasleen egun bat bizitzen dute

Xehetasun gehiagoren ukaiteko :  
[apel@sanjosepitsasu.com](mailto:apel@sanjosepitsasu.com)

## APEL • association des parents d'élèves

L'APEL souhaite la bienvenue aux 6 personnes qui ont intégré l'équipe, ce qui porte à 13 le nombre de ses membres.

L'équipe des parents d'élèves, toujours très motivée et dynamique, organisera en-core cette année plusieurs manifestations qui permettront de financer des spectacles, de belles sorties scolaires et des séjours enrichissants.

Les activités qui rencontrent toujours un grand succès sont maintenues : le vide poussette à Atharri, le marché aux plantes du 8 mai sur la place de la mairie, le concert du mois de juin à l'église.

Des ventes de gâteaux auront lieu aussi dans l'année.

L'APEL remercie tous les Itsasuars qui nous réservent toujours le meilleur accueil et répondent toujours présents lors de ces différentes manifestations.

[apel@sanjosepitsasu.com](mailto:apel@sanjosepitsasu.com)

### apeL: ikasleen gurasoen elkartea

APEL-ak ongi etorria egiten du taldean sartu diren 6 pertsoneri, orain 13 kidek osatzen dute taldea.

Beti biziki motibatua eta dina-mikoa den ikasleen gurasoen taldeak antolatuko ditu aur-ten ere gertakari ainitz. Horiei esker, ikusgarriak, ateraldi politik eta egonaldi aberatsak finantziazten ahal ditu.

Arrakasta ainitz dituzten ger-takariak mantenduak dira: sehaska hustea Atharrin, landareen merkatua maiatzaren 8an Herriko Etxeko plazan, ekaineko kontzertua elizan. Bixkotx saltzeak ere izanen dira urtean zehar.

APEL-ak, gertakari ezberdi-netan haien begitarte hobe-rena eta beti hor diren itsa-suar guziak eskertzen ditu.

Présidente/Lehendakaria  
**Stéphanie IBAR**  
Vice Présidente/Lehendakari ordea  
**Pantxika AGUERRE**  
Trésorière/Diruzaina  
**Christelle SANZBERRO**  
Secrétaire/Idazkaria  
**Valentine KAHN**  
Secrétaire adjoint/ Idazkari ordea  
**François CAMESCASSE**

Membres/Kideak  
Maritxu ETCHEGOIN  
Marion FROGER,  
Séverine BARRAULT  
Pascale AMESTOY,  
Denise LARRATEGUY,  
Marianne DUFOURCQ,  
Mélanie LEBRE,  
Laurence MACHICOTE  
Marion CANTALEJO

## Gooxoan

Le "repas-chant" organisé le dimanche des fêtes pour la première fois s'est déroulé dans une bonne ambiance (repas partagé avec nos amis italiens et biscaïens).

Hormis cela, nous avons effectué quelques premiers travaux de traductions pour des particuliers. Nous rappelons à ce sujet que c'est un service que nous proposons à tous ceux qui sont intéressés ; il suffit de nous le faire savoir au mail suivant :

[gooxoan@gmail.com](mailto:gooxoan@gmail.com)

Nous avons aussi organisé la première "disco-soupe" du village. Cette soupe a été préparée avec des légumes récupérés auprès des cantines, marchés et restaurants et qui étaient à jeter.

Nous consacrerons sûrement un après-midi ou deux à la traduction en basque de panneaux qui ne sont pas bilingues.

D'autre part, quelques échanges ont aussi commencé avec des villages du Pays basque sud.

De même, que nous avons passé un week-end à Ondarrua, une quinzaine de jeunes de là-bas a répondu à notre invitation. Ils nous ont rendu visite à Itxassou en septembre dernier.

Enfin, nous avons répondu à une invitation en provenance d'Ibarra afin de rejoindre le projet "Euskal Herria eguna".

Ce nouveau projet d'échange n'est

pas spécifique à notre association ; la proposition s'adresse à toutes celles et ceux qui pourraient être intéressés...

Intéressés de connaître de nouvelles personnes, de nouveaux lieux, de faire du commerce, de pratiquer l'euskara, de faire la fête ou bien d'autres possibilités que nous ne soupçonnons même pas...

À la fin du printemps dernier, un petit groupe d'itsasuar a répondu favorablement à cette invitation.

Algorta (Biscaye), Ibarra (Gipuzkoa), Agurain (Araba), Lizarra (Navarre), Mauléon (Soule), Baigorri (Basse Navarre), ... et Itxassou favorables à ces échanges, se sont ainsi retrouvés à Ibarra le 13 septembre dernier pour une journée festive (repas, danses, jeux, musique).

Pareille initiative mérite de se poursuivre.

C'est ainsi qu'une réunion d'information publique sera organisée dans les prochains mois pour expliquer plus précisément ce projet d'échanges.

Il est à noter que le prochain "Euskal Herria eguna" devrait se dérouler à la mi-septembre 2015, à Algorta.

D'ici là, rendez-vous fin mars dans une cidrerie pour une nouvelle réunion.

Avis aux gens ou associations intéressés !

## Confrérie de la Cerise

La Confrérie tient à adresser ses remerciements au Maire, à la Municipalité, à l'Abbé JAUREGUY ainsi qu'à toutes les personnes qui se sont associées à elles ou ont collaboré afin que notre manifestation annuelle soit une réussite (accueil - mise en valeur de la Commune - promotion de la cerise).

Cette année encore, notre chapitre a connu un vif succès enregistrant la venue de pas moins de 74 confréries en

provenance de France, d'Espagne et de Belgique.

La messe dominicale a été l'occasion de rendre un hommage mérité à notre ami et confrère Michel CARDON disparu en avril 2014 et dont l'absence se fait tant ressentir au sein de la Confrérie.

Désormais, la Confrérie travaille à l'organisation de son **9<sup>e</sup> chapitre** qui se déroulera le **dernier week-end du mois de mai 2015**.

## Gooxoan

Herriko bestetan antolatu igandeko kantu bazkaria pollita izan da (italiarrekin eta bizkaitarrekin nahasiz!), eta segidari pentsatzen hasi gira, frantsesetik euskararat dokumentu batzu itzultzea galdegina izan zaigu (oroitarazten dugu zerbitzu hau nahi duen orori eskaintzen diogula... aski zaigu mail bat bidaltzea honat: [gooxoan@gmail.com](mailto:gooxoan@gmail.com)), lehen "disco-salda" antolatu dugu bakantzetan (barazki soberakinak bildu eta merkatu eta jatetxeetan salda bat egin eta eskaini diogu jendeari plazan) eta berriz aratsalde bat edo bi baliatuko ditugu ondoko hilabeteetan frantsesez diren panoen azpian hauen euskarazko itzulpenak emateko...

Bestalde, hegoaldeko herri batzuekin trukaketak hasi dira: Ondarrurat joan ginen bezala asteburu pasa, hango 15 bat gazte etorri dira iraileko asteburu batez, gure herria bisitarazi diegu beraz, eta haiekin besta egin...

Azkenik, Ibarra jendeek egin daukuten gomita bati baikorki erantzun diogu, eta "Euskal Herria eguna" proiektuan sartu gira. Trukaketa proiektu hori ez da gure elkartearen esku den proiektua bakarrik, baina elkarte guzietan eta bereziki itsasuar guzietan idekia zaien proiektu berri bat da. Nork bere trukaketa helburuen sakontzeko aukera paregabea; izan pertsona berrien ezagutzeko, leku berrien deskubritzeko, gure jakintza aberasteko, komertzioa egiteko, euskara praktikatzeko, mozkortzeko, edo beste bi mila ekarpen mota norberaren gutizien arabera...

Joan den primadera ondarretik aintzina, Euskal Herriko beste 6 herrirekin harremanetan eman gira trukaketa egun haundi baten antolatzeko asmoz, Probintzia bakoitzetik herri ordezkari bat izanki (Bizkaiko Algorta ; Gipuzkoako Ibarra ; Arabako Agurain ; Nafarroa garaiako Lizarra ; Xiberuko Maule ; Baxe Nafarroako Baigorri eta Lapurdiko Itsasu).

"Euskal Herria eguna"-ren lehen edizioa lagunen arteko komite ttipian iragan da joan den buruilaren 13an Ibarra herrian. Lehen trukaketa herbea eta harreman egite hastapenak bestaren umore koloretsuan zirotatu ditugu !

Ondoko hilabeteetan tropak zabaldu eta indartzeko esperantzarekin, Itsasuar guzietan idekia izanen den aurkezpen bilkura bat antolatuko dugu batetik eta Martxoa bukaeran sagarnotegi ateraldi erraldoi bat proposatua izanen da bestetik, herrien trukaketa lanari aintzina pausoak emaiten segitzeko...

Buruila erditsutan iraganen da azkenik "Euskal Herria eguna" aurten, Algortako herriak bere gain hartzen duela programazioaren muntaketa eta antolaketaren segurtamena !

Berri gehiago ondoko hilabeteetan !!!



## Gau Eskola

La Gau Eskola d'Itsasu a effectué sa rentrée le 6 octobre avec 96 élèves, 11 enseignant(e)s et 2 permanentes.

Les cours ont lieu du lundi au vendredi, en journée ou en soirée, du niveau "débutant" au niveau 6<sup>e</sup>.

Le mercredi matin se réunit un groupe d'élèves maîtrisant la langue mais souhaitant travailler l'utilisation orale du basque. Nous proposons également des cours spécifiques aux parents d'enfants scolarisés à l'ikastola ou en bilingue.

Le programme enseigné est basé sur la communication avec l'enfant. La gau eskola compte 5 groupes de ce type.

Le pari que s'est depuis longtemps fixé la Gau Eskola n'est pas seulement d'enseigner le basque mais aussi de promouvoir et de diffuser la culture et la langue basque au sein du village.

C'est dans ce but qu'est organisée la fête d'Olentzero en décembre.

Pour organiser cet événement, nous bénéficions d'une aide financière de la

mairie et nous nous sommes regroupés avec 2 autres associations du village, l'ikastola Arrokaragai et le groupe de danse Ataitze.

**En mars 2015**, le Pays Basque tout entier sera à nouveau agité par cette course que nous attendons avec impatience : **la 19<sup>e</sup> KORRIKA !**

À cette occasion beaucoup de rendez-vous seront proposés sur notre canton.

Toutes les personnes souhaitant contribuer à la promotion de la culture et de la langue basque sont bien sûr les bienvenues pour organiser cet événement.

Bonne année à toutes et tous et nous vous attendons nombreux en mars dans les rues d'Itsasu !

Renseignements :  
Xehetasun gehiagorendako :  
05 59 93 40 83

[itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr](mailto:itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr)

## Gau Eskola

Itsasuko gau eskolak urriaren 6an hasi du bere ikasturte berria, 96 ikasle, 11 erakasle eta 2 permanenteekin. Kurtsoak ematen ditugu astelehenetik ostiralera, egunez edo gauez, hasiera mailatik seigarrenerat.

Asteazken goizetan euskaldunetz osatutako talde txiki bat biltzen da ere ahozko erabilpena lantzea dutelarik helburua.

Gau Eskolan, haurrak ikastolan edo elebidunetz dituzten 5 guraso talde badira. Haiei programa berezia proposatzen diegu, haurrekiko komunikazioren inguruan oinarritzen dena.

Klaseak emateaz gain, gau eskolak euskara eta euskal kultura plazaratzeko parioa egin du aspaldian. Zentzu honetan, abenduan iragan da Olentzeroren ospatzea.

Egun hori antolatzeko, herriko etxearen dirulaguntzarekin, herriko beste 2 elkarterekin bildu gira, hara nola Arrokaragai ikastola eta Ataitze dantza taldea.

Heldu den urtean, **2015ko martxoan** bazter guziak inarosten dituen **19garren KORRIKA** heldu zaigu !

Honen karietarat anitz gauza antolatua izanen da gure eskualdean baita besietan ere.

Horren antolaketan parte hartu nahi duen euskaldun edo euskaltzale oro ongi etorria izanen da.

Urte on deneri eta ea zenbat izanen giren Itsasuko karraketan martxoan !!!!

## Théâtre'enfants

La rentrée théâtrale s'est bien déroulée et nous nous réjouissons de l'accueil de nouveaux adhérents.

Nous nous réunissons tous les vendredis de 17h15 à 19h15 pour diverses activités théâtrales et pour préparer nos futures manifestations.

Cette année, nous réaliserons un montage vidéo composé de publicités réécrites par les enfants. La vidéo sera projetée, sous forme de spots publicitaires, au cours du **spectacle de fin d'année** qui aura lieu le **samedi 13 juin 2015**.

Espérons que les spectateurs seront au rendez-vous pour encourager ces jeunes comédiens qui montent sur les planches pour leur plaisir et le bonheur de chacun !

Contact : Laurence au 06 70 29 89 48

Courriels : [ateliertheatrelo@free.fr](mailto:ateliertheatrelo@free.fr) [laurence.portier1@free.fr](mailto:laurence.portier1@free.fr)



# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

et  
activités  
culturelles

## Menditarrak

Une fois de plus les fêtes 2014 ont été une grande réussite !

En effet, la météo aidant nous avons assisté à 5 jours de fêtes très chaleureuses, qui nous l'espérons ont ravi le plus grand nombre.

Nous avons constaté une fréquentation en hausse cette année, particulièrement lors du méchoui qui a rassemblé cette année pas moins de 800 personnes.

De plus, nous tenons à souligner qu'il a été intégralement réalisé par des bénévoles et jeunes du village.

Ceci nous motive à poursuivre nos efforts dans l'élaboration du programme des fêtes à venir.



Bien entendu, tous ces événements ne sont possibles que grâce à la participation de tous les bénévoles présents chaque année, ainsi qu'à la municipalité, sans oublier les généreux donateurs entreprises ou particuliers.

Un grand merci à tous !

Nous allons dès à présent nous lancer dans la préparation des fêtes 2015, alors n'hésitez pas à nous transmettre vos remarques ou suggestions lors de :

[l'assemblée générale qui se déroulera le 24 janvier à 11h00 à la salle des associations.](#)

Le comité des fêtes vous souhaite une Bonne Année !

## Menditarrak

Aurten ere 2014eko bestek arrakasta eder bat ukan dute !

Denbora ederrak lagundurik, bost egun goxo pasatu ditugu eta espero dugu gehienek plazerra hartu dutela.

Beste urtetan baino jende gehiago izan da, bereziki zikiroan nun 800 bat jende elkartu dira. Gainerat, azpimarratzekoa da zikiro hori osoki boluntarioekin egina izan dela.

Horrek motibatzen gaitu segitzeko ta indarrak egitea programa eder bat emaiteko lekuan.

Ez dugu ahanzten gertakari guzi horiek, urte guziz diren boluntario, herriko etxea eta diru laguntza ekartzen duten guzieri esker hain ongi pasatzen direla. Milesker handi bat deneri!

Oraindik goiti hasiko gira 2015eko programazioaren antolatzen beraz proposamenak edo oharrak baldin badituzue gomitatzen zaituztegu :

[Urtarrilaren 24an eginen dugun biltzar nagusian elkarte gelan goizeko 11etan.](#)

Anartean Besta komiteak Urte berri on bat desiratzen dautzue !

## Les Vieux Machins

Encore une très bonne année pour l'association des vieux machins.

Le 13 avril 2014 notre bric à brac sur le fronton a vu sa fréquentation augmenter aussi bien en exposants qu'en visiteurs.

Les marchés nocturnes ont connu cette année une affluence record surtout au mois d'août. Un grand merci à nos Itsasuar chanteurs Hats Berri et Ahopean Taldea, coup de chapeau également à nos Pelotari qui nous ont enflammé les soirées. Ces quatre dates seront reconduites en 2015.

Pour les fêtes du village, notre joyeuse équipe s'est retrouvée sous les arbres près de la mairie pour exposer leurs "vieux machins" et y balader les visiteurs.

Encore une fois, pour la fête au piment, nous avons assuré stationnement et gardiennage des véhicules ainsi que le transport des visiteurs vers Espelette.

Le 9 novembre, le mur à gauche Atharri a encore fait le plein (dedans et dehors) pour notre bric à brac d'automne. La formule restauration a été très appréciée de tous.

Pour remercier tous nos bénévoles

de leur bons et loyaux services, nous sommes allés le 15 novembre en balade en Gascogne.

Nous y avons tout d'abord visité une ganaderia (élevage de vaches et toros pour la course landaise).

À midi, nous avons déjeuné à l'auberge des Cadets de Gascogne à Saint-Justin. Dans l'après-midi, une dégustation d'armagnac et autres breuvages s'imposait à Ognoas.

Le retour vers Itxassou a été très silencieux car la sieste était de rigueur. Pour ne pas se quitter si tôt, nous sommes allés terminer la journée autour d'une bonne table au Trinquet de Louhossoa.

Le 21 Novembre notre super ami Daniel nous a quitté, aujourd'hui il veille sur nous de là haut.

Le mardi 25 Novembre (on prend les mêmes et on recommence) notre bureau a été reconduit lors de l'assemblée générale.

La collecte de jouets a été à nouveau organisée cette année avec la collaboration de la Croix Rouge et du Secours Catholique.

Pour 2015, voici quelques dates à retenir.

**Nouveau :** tous les premiers dimanches de chaque mois, une vente de véhicules d'occasion sera organisée par notre association devant la mairie.

**Vous pourrez tous venir exposer vos véhicules pour les vendre. Les modalités d'exposition sont à retirer à la mairie, chez Beñat et chez nos membres.**

Dans le courant du premier trimestre un concert sera organisé à Sanoki.

Le 12 avril : Vide grenier au Fronton

Les mercredis 22-29 juillet & 5-12 août : marchés nocturnes au Fronton (si vous voulez participer au marché, inscrivez-vous auprès de notre association).

Bonne Année 2015 à tous !

Les Vieux Machins

JC AYNETO : 06 81 17 43 51

A LAFEYCHINE : 06 89 64 17 15

J-M ETCHEPARE : 06 13 89 53 78



## Murtutsenea

La date de notre concours de chiens de bergers avait été avancée cette année.

Le bureau de l'association a décidé de reverser le bénéfice de cette manifestation aux sinistrés des inondations du 04/07/14.

Le public a répondu en nombre à notre invitation et nous avons pu ainsi faire un chèque de 2500 euros au profit des habitants d'Ixassou fortement touchés par ces intempéries.

Des travaux de peinture ont été réalisés dans la maison des religieuses.

Même si l'exercice sera déficitaire cette année, nous pensons qu'il est important de montrer notre solidarité et apporter notre aide aux itsasuar dans le besoin.

Nous souhaitons une très bonne année à toutes les familles d'Ixassou.

## Idekia

IDEKIA poursuit ses activités toujours dans la même dynamique, encouragé par le nombre croissant de ses adhérents.

Ce 2<sup>e</sup> semestre 2014 a débuté par un goûter pique-nique au laxia **en juillet**.

**Août** : marche à la chapelle St Antoine à Musculdy suivie par un repas au restaurant Bixta Eder au col d'Osquich

**Septembre** : sortie d'automne à Artouste et son petit train par un temps magnifique.

Puis, Zikiro à Atharri préparé par Xan Harispuru et qui a ravi tous les participants.

**Octobre** : journée de la solidarité organisée par Générations Mouvement au profit du Centre la Rosée à Banca.

Et, soirée châtaignes.

**Novembre** : visite et repas à Lurrama

**Décembre** : notre assemblée générale du 4 décembre suivie d'un repas à l'hôtel du Fronton.

Nous avons clôturé l'année par un bon moment de découverte, d'amitié et de convivialité : visite du Centre Olhaberry à Banca suivie d'un goûter dinatoire à St Martin d'Arrossa.

Petit rappel de nos activités tout au long de l'année : loisirs créatifs, patchwork, travaux manuels, gymnastique douce, danse, pétanque, mus et marches.

Bienvenue à tous les nouveaux adhérents qui souhaiteraient rejoindre notre club !

Bonne année 2015 à toutes et à tous !

## Goxoki

Une fois la folie des fêtes d'Ixassou retombée, nous avons recommencé à penser aux futures animations pour se réchauffer cet hiver.

La soirée de soutien au festival EHZ a eu un beau succès fin octobre, et un nouveau cycle de programmation recommence :

- soirée de soutien à l'ikastola aux vacances de décembre (le groupe Lotsagabe nous a présenté son premier CD, et Miss Might & The Funkymen ainsi que le DJ Dizeus ont joué)

- la soirée carnaval en février, Korrika, Hirukasko... Nous ne nous ennuyons pas cette année non plus !

Voyons quel groupe ou spectacle nous vous ferons découvrir.

Vous êtes en tout cas tous les bienvenus, que ce soit pour faire la fête ou pour rejoindre l'assos !

## Murtutsenea

Gure taldeak nahi ukan du aurten laguntza bat ekarri uztailean uholdeak hunkitu dituen itsasuareri.

Beraz gure artzain xapelketaren benefizioa eskaini dugu karia hortara. Elkartasuna eta herritaren laguntza ekartzea baita ere gure helburua.

Zonbait obra egin izan dira seroren etxean uda huntan.

Urte berri on itsasuar guzieri !

## Idekia elkarte

Gure elkarte emendatzen arid, eskaintzen ditugun aktibitateen eta ateraldi dinamikoeri esker.

Azken 6 ilabete hauk hasi dira uztailez arratsaldeko batekin Latse aldean.

Agorrilez segitu dugu ateraldi batekin oinez Muskuldi San Antonio kaperarat, eta ondotik bazkaria Bixta Eder jatextean.

Buruilez, udazkeneko denbora eder, xoragarri batez, "Artousteko" aldean egin dugu mendi ibilaldia train ttipian. Bestalde, Atharrin, jende multxo eder bat bildu da usaiako zikiroaren inguruan, Xan Fagaldekoak prestaturik.

Urriz, Bankako "Rosée" zentroaren alde, "Génération Mouvement" delakoak muntatu du elkartasun egun bat, zointan multxo batek parte hartu baitute. Urri undarrean ere, ez dugu ahantzi behar gaztain gaualdia !

Azirilez, "Lurrama" saloina eta bazkaria, eta abendoz, elkartearen biltzar nagusia eta bazkaria "Bonnet" ostatuan.

Urtea ongi bururatzeko giro on eta alai batean, Bankako Olhaberry zentroaren bisita eta ondotik arratsaldekoa Arrosan.

Orroitarazten dautzegu badirela aste oroz, esku lanak, "Patchwork", gimnastika lasaia, dantza, musa, pentanka, eta mendi ibilaldiak. Gutarterat jin nahi luketenentzat ongi etorriak izanen dira Idekia elkartearen.

Deneri urte berri on 2015ean.

## Goxoki

Udako bestetako egun eroak liseritu eta, neguari begira berriz hasi gira lanean Goxoki elkartearen.

EHZ festibalaren sustengu gaualdia ongi pasatu da urri bukaeran, eta ondoko urratsetarako lanean ari gira, betiko zikloa berriz hasiz: ikastolaren aldeko gaualdia abendoko bakantzetan (Lotsagabe taldearen lehen diskaren aurkezpena, Miss Might & The Funkymen funk taldea eta Dizeus DJ-a...), ihauteriak otsailean, Korrika, hirukasko... ez dugu enoatzerik izanen aurten ere.

Ea ze talde edo ikusgarri berri deskubriarazten dizkizuegun, hasteko denak ongi etorriak zirezte, izan besta egiterat jiteko, edo Goxoki elkartearen sartzeko !

# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

activités  
culturelles  
et sportives

Xabi EIZMENDI, Président d'Itsasuarrak



## Itsasuarrak

### Itsasuarrak

Abenduaren 11an izandako biltzar nagusian bozkatu da ITSASUARRAK elkarte nagusiaren bulego berria. Huna hemen bulego berri hunen lehen bilduma.

Elkartearen bost sailak osagarri onean dira: Jakinmina sortzen duen Gerezi besta eder bat, Pilota elkarteak berriz haunditsi duen Atharri trofeoa, Aitaitze dantza taldearen Italia aldeko bidaia ederra eta trukaketa kulturala, Gimnastika ekiparen jendetza haundia, Bizikletari multzoaren pedala ukaldi indartsuak, etabar...

Obren aldetik berriz, elkarteko kideek lan eder bat egin dute Gaztetxea gela argitzeko eta garbitzeko. 2015 urterako Gaztetxea gela arraberritu bat plantan emana izanen da, Itsasuar eta ingurukoentzat baliagarri izanen den gela mañifko bat lortzeko asmoz.

Huna hemen gogoan atxiki daitezkeen ondoko data inportanteak :

- **Ihauteriak/Kaxkarotak : Otsailaren 7/8 eta 14/15 asteburuetan.**
- **Gerezi besta : 2015eko ekainaren 7a, igandearekin.**

Premier bilan pour le nouveau bureau d'Itsasuarrak lors de l'Assemblée générale qui s'est déroulée le 11 décembre dernier.

Cinq sections qui vivent et se portent particulièrement bien : une belle fête des cerises attirant toujours plus de curieux, un trophée Atharri encore une fois plus que réussi pour la section pelote, un voyage du côté de l'Italie pour le groupe de danse Aitaitze, une salle de gym qui ne désemplit pas, et des cyclistes qui vont bon train...

Côté travaux, les volontaires ont fait

preuve d'efficacité pour "éclaircir" un peu la salle Gaztetxea...

Reste à poursuivre le travail entrepris afin que les Itsasuars, et autres, puissent à nouveau profiter de cette salle de spectacle.

Nous pouvons déjà cocher sur notre calendrier les **week-end des 7/8 et 14/15 février pour les Kaxkarot et la date du 7 Juin 2015 pour la prochaine fête des cerises !**

[itsasuarrak@outlook.fr](mailto:itsasuarrak@outlook.fr)

## Aitaitze

Le groupe de danse AITAITZE a repris avec entrain et grand plaisir les cours de danse basque tous les vendredis de 18h à 21h.

Les élèves, dont l'effectif est en augmentation, sont pris en charge par des "éducateurs" aussi nombreux que motivés.

S'agissant de la dernière saison estivale, le groupe a donné des représentations, comme chaque année, à Ascain et Cambo.

Par ailleurs, le rendez-vous tant attendu des fêtes du village a été une réussite : danseurs, parents et spectateurs ont pris plaisir au spectacle du mardi soir qui vient couronner une année de travail.

À noter également à l'occasion des fêtes la participation, dans le cadre d'un échange culturel avec Aitaitze, d'un groupe de danseurs italiens. L'occasion de s'ouvrir à d'autres cultures et de s'enrichir sur les plans humain et culturel.

### Nos prochains rendez-vous :

le **Carnaval** qui se déroulera sur les **week-end des 7-8 février et 14-15 février 2015.**

Merci d'avance pour le bon accueil que de nombreux Itsasuar nous réservent.

Meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Aitaitze dantza taldeak berriz hasi ditu bere kurtsoak plazer haundi batekin urritik (ostiral arats guziz 18ak eta 21ak artean) erakaste talde haunditu batekin, eta ikasle talde beti motibatu bezain kopurutsuarekin.

Pasa den udari dagokionez dantza taldeak eman ahal izan ditu ikusgarriak azkainen, urtero bezala, eta kanbon.

Itsasuko bestetan, astearteko ikusgarria biziki ongi iragan da (aroa lagun) eta haur, guraso eta ikusle gozatu dute astearte gauaz eta urtean zehar eramandako lanaren bururapen ederraz.

Aurtengo besten beste pundu aipagarria izan da italiar dantza talde baten etorrera, denek ikusi ahal izan dugu beste herri baten ohiturak zein ziren eta gure bi dantza taldeak hori esker aberastu dira kultura mailan.

### Heldu diren gertakariak begira :

aurtengo ihauteriak iraganen dira Otsailaren lehen bi asteburuetan (7-8 eta 14-15), aitzinetik milesker ukanen dugun ongi etorriarentzat.

Horren goitian desiratzen dizuegu urte berri goxo bat.

### Contacts

Association **ITSASUARRAK**  
**ITSASUARRAK elkartearen**  
**harremanak**

Lehendakaria/Président

Xabi EIZMENDI 06 70 52 93 45

Aitaitze dantza taldea /Section Danse Aitaitze

Josu GUILLEN 06 79 80 82 75

Gimnastika saila/Sect. Gym

Anne Marie ETCHEBARNE 05 59 29 84 23

Bizikleta taldea/Sect. Cyclo

J-Pierre DAMESTOY 05 59 29 34 07

Pilota elkarte/Sect. Pelote

Gratien URRUTY 05 59 29 87 97

Gerezi besta saila/Sect. Fête des Cerises

J-Michel EIZMENDI 06 80 30 99 55





## Ur tipula

Fondé par des kayakistes pratiquant la rivière et la haute rivière, le club Ur Tipula s'est progressivement ouvert à de nouveaux pratiquants, aux adolescents et, de plus en plus, aux enfants.

La saison 2014/2015 a démarré le 6 septembre. L'école de pagaie fonctionne chaque samedi de la période scolaire et voit progresser chacun au fil des séances. L'effectif du club croît chaque année de 20% pour atteindre aujourd'hui un total de 50 pratiquants.

Cette augmentation du nombre de pratiquants nous mobilise dans une volonté de faire évoluer notre organisation pour assurer un enseignement de qualité et permettre à chacun d'évoluer dans un plaisir de naviguer qui soit à la fois partagé et sécurisé.

Le club est riche de certains atouts : le bassin des Nives, tout d'abord, qui nous permet de naviguer toute l'année sur des parcours variés conjuguant des niveaux de difficulté et d'engagement qui fluctuent au gré des niveaux d'eau.

Ur Tipula sortu zenetik, 2009 ean, piskanaka aldatu zen, gazte eta gero eta gehiago haurrerri idekiz gure taldea.

Arraunlari eskola hortan larunbat guziz (salbu oporretan) biltzen gura gure jokoa lantzeko, hobetzeko eta nola ez jostatzeko.

Urezko putzua, erroko errekan behar beharrezkoa dugu ikasle gazteentzat eta denentzat, gure oinarri teknikoak obertzeko.

Ur Tipula izendatua da "Fédération Française de Canoë-Kayak" delakoan, eta joan den urtean galdegin ziguten gazteen zen-gehiago baten antolatzea.

Oberenen hautatzeko gure lurralde sailean. Egun hori muntatu dugu 2015 eko urriaren 10 eta 11an. Ego aldeko lrun eta Donostik ere parte artuko dute.

Ur Tipulak taldeak parte artzen du erroko garbiketa egunetan.

Handi-Kayak proiektuan ere hautatuak izan gura jende elbarituak ahal bide hori izan dezaten.

Dans ce grand bassin des Nives, une mention particulière revient à Itxassou : c'est le lieu d'origine et le port d'attache du club. C'est aussi en aval du pas de Roland que se situe le Bassin de slalom.

Outil d'apprentissage précieux, objet de soins constants, il permet à chacun d'acquérir de solides bases techniques, d'associer plaisir de naviguer et perfectionnement technique.

Les kayakistes orientés haute rivière ne s'y trompent pas et viennent y répéter leur gammes, gage d'une aisance et d'une assurance pour les rivières à gros bouillons à venir.

Le club dispose d'une équipe d'encadrement conjuguant des compétences diverses et complémentaires.

C'est cette richesse qui lui a permis de former 10 jeunes aux premiers secours, d'en préparer 4 autres afin qu'ils accèdent à la formation d'initiateur canoë kayak.

Ce sont ces mêmes bénévoles qui chaque samedi préparent, chargent, encadrent et déchargent. Ce sont eux qui permettent au club de disposer de remorques, de kayaks en état, d'un site internet :

[urtipula.blogspot.com](http://urtipula.blogspot.com)

Leur engagement quotidien permet au club de se construire, pas à pas.

Le club est affilié à la Fédération Française de canoë kayak. Cette dernière ne s'y est pas trompée puisque nous avons été sollicités l'an passé pour organiser un challenge jeune.

Au vu de la réussite de cette journée, c'est un sélectif régional qu'Ur Tipula organisera les 10 et 11 octobre 2015, avec la participation des clubs d'Irun et de Saint Sébastien ; manifestation logiquement amenée à être reconduite chaque année.

Si la vocation première du club n'est certes pas la compétition, la pratique du Kayak slalom oriente le club dans une pluralité de pratiques et une participation à quelques compétitions.

Ur Tipula est aussi un acteur volontaire du territoire, il participe aux journées de nettoyage de la Nive.

Via son partenariat, il a la chance de pouvoir organiser une journée raft qui lui permet de réunir une partie des ressources nécessaires à son développement.

On retiendra aussi qu'Ur Tipula a été sélectionné dans le cadre de l'appel à projet Handikayak, porté par la FFCK en partenariat avec EDF. Ce projet a pour objectif de rendre accessible la pratique du Kayak à des personnes porteuses de handicap.



Plusieurs séances ont eu lieu, d'abord en piscine, puis au Lac de St Pée, ainsi que sur une portion de la Nive pour certains.

L'action entamée, pas toujours simple à mettre en œuvre, continuera durant l'année à venir.

Pour se dérouler au mieux, elle nécessite certains aménagements au niveau du matériel, certes, mais surtout une accessibilité officielle pour pouvoir embarquer et débarquer sur la Nive.

En bref, Ur Tipula vit, se développe. Il lui reste à se faire mieux connaître pour se faire reconnaître.

C'est ainsi que notre activité pourra trouver sa juste place sur la commune.

Peut-être un jour compterons nous un(e) champion(ne) de Kayak, car nous possédons un site exceptionnel pour les différents types de pratiques (Slalom, Polo, Descente etc..).

Nous y travaillons.



# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

et  
activités  
sportives

## Itsas'rock

Cette année, plus que jamais Itsas'Rock assure des cours de rock et de salsa chaque mercredi et vendredi à la salle Sanoki. Une équipe entièrement renouvelée a redonné du punch à l'association et la nouvelle saison s'est ouverte avec nombre de nouveaux adhérents.

À noter une forte majorité d'itsasuar ce qui n'est pas pour nous déplaire car notre but, au-delà de l'apprentissage du rock et de la salsa est de créer un véritable engouement autour de la danse dans notre canton.

Dans cette perspective, un vendredi par mois nous organisons à la fin du cours une soirée conviviale où tout le monde se retrouve autour d'une bonne musique et d'une table garnie. C'est l'occasion de mettre en pratique tout ce que l'on vient d'acquérir. Michel notre professeur joue l'animateur et fait participer tout le monde sur des madison, charleston, bachata, salsa et bien sûr du rock sans modération.

Toujours dans cette optique, nous organiserons au cours de ce printemps une soirée dansante à la salle sanoki, ouverte

au public. Nous en communiquerons le détail le moment venu.

Dès maintenant vous pouvez également retenir la date du **samedi 27 juin** qui sera la **soirée de clôture de l'activité** de l'association. Repas, prestation de chaque niveau et danse pour tous. Cette soirée sera bien sûr ouverte au public.

05 59 93 65 74

[itsasrock64@gmail.com](mailto:itsasrock64@gmail.com)

### Rappel des horaires // Kurtsoen ordutegia

#### Débutants / Hasiberrientzat

##### Rock

merc. / asteazkenean 19h-20h  
& vend. / ortziralean 21h-22h

##### Lindy Hop

vend. / ortziralean 20h-21h

##### Salsa

vend. / ortziralean 22h-23h

#### Confirmés / Trebatuentzat

##### Rock

merc. / asteazkenean 20h-21h  
& vend. / ortziralean 19h-20h

##### Salsa

merc. / asteazkenean 21h-22h

## Hirukasko 2014

**"chacun SON RYTHME, chacun SON Défi...KIROLA, MENDIA eta MUSIKAREN BESTA!"**



Tous les ingrédients étaient réunis pour la journée du 21 juin 2014.

Hirukasko est un évènement incontournable au village. La fête de la musique en prime, la journée la plus longue de l'année s'est déroulée dans une bonne ambiance, musicale et festive.

Carton plein cette année !

Par équipe de 2 ou 3, ce sont 600 marcheurs (avec une participation féminine en hausse) qui ont foulé les sommets d'Iparla, Irubela et Artzamendi sous un grand soleil d'été.

Cette météo clémente mérite d'être soulignée tant elle se sera montrée capricieuse et cruelle le 4 juillet (nos pensées aux victimes). L'association Bat, Bi, Hirukasko est soucieuse de satisfaire le maximum de participants sur le parcours.

Aussi avons-nous tenu compte des avis et propositions des participants de l'année précédente et modifié la fin de la randonnée.

Arrivés au sommet d'Artzamendi, les courageux marcheurs n'avaient "plus qu'à"

descendre "tout schuss" jusqu'au Pas de Roland !!

Par ailleurs, nous avons également proposé de nombreuses animations :

- ceux qui voulaient faire travailler la tête et les jambes, se sont vu proposer tout au long du parcours un questionnaire dédié à la montagne ;
- tyrolienne, accrobranches et initiation au rafting/kayak ont ravi les enfants ;
- enfin les plus grands ont pu profiter de la soirée, en musique bien sûr !

Merci aux nombreux et fidèles bénévoles, aux parents de l'Ikastola et à Goxoki pour le travail fourni tout au long de l'année.

3kasko, c'est un peu comme un mariage : toute une année pour le préparer et un jour pour le vivre.

Alors bon 25 ans de mariage entre Itxassou et Hirukasko ! **RDV le 20 juin 2015 !**

Bat, Bi, Hirukasko elkarte, [www.hirukasko.org](http://www.hirukasko.org)

## Itsas'rock

Aurten ere, ItsasRock elkarteak rock eta salsa kurtsoak ber-abiaturatu ditu.

Talde berri bat osatu ondoren, elkarteak jende berri andana pulit bat bildu du ikasurte huntan.

Kide horietan itsasuar frango izanik gozaten gaitu. Gure helburua ez da bakarrik rock edo salsa erakatea baizik eta gure eskualdean dantza osotasunaren inguruan elgarretaratze bat sortzea. Kari hortarat, kurtsoen ondotik, ilabetean behin ostiralez, gaudi bat antolatzen dugu. Mork edari, nork janari, bakoitzak zerbaitekarritz mahain baten inguruan elgartzan gira.

Giro goxo batean Mixel gure erakasleak bultzaturik dantza mota guziaz pasatzen ditugu; rock eta salsa dudarik gabe bainan ere madison, charleston, bachata eta hainbat beste.

Hari hortan segituz, uda berri huntan dantza gaudi bat antolatuko dugu. Sanoki gelan izango da eta jende guzietan idekia. Behar orduan xehetasun guziaz banatuko dizkizuegu.

Ahatik gaurdanik data bat atxikitzen ahal duzue. ekainaren 27 an larunbatez gure elkartearen urte bukaera ospatuko dugu. Afari baten inguruan dantza talde bakoitzak bere heineko ikusgarriño bat eskainiko du. Ondotik denak dantzan. Gaudi hori denei idekia izango da.

## Hirukasko 2014

Aurten ere, 2014ko ekainaren 21ean iragan da "Hirukasko" ekitaldia, Bidarraitik Itsasurteko norabidean.

Hurbildu diren 684 partaideak ohizko 3 mendietarat gomitatatu ditugu ("Iparla", "Irubelakaskoa" eta "Artzamendi") gogoko duten eritmoan ibili direlarik : kirolarienak lasterka, lagun arteko oldar onean - ala kurri, naturarekin denbora hartzea maite dutenek, 2 ala 3 kaskoen bururatzea zutelarik helburu !

Azken hilabeteetan mendia hartzen zurrungetan pausatzen ari bada, guk ere ritmo berdina segitu dugu... Halarik ere azpimarratzekoa da 2015 urte hastapeneatik lanari gogor lotuko girela, elkartearen lantalde guziaz sendotuz eta egituratuz.

Bide batez baliatzen dugu artikulu xume hau interesatuko diren beso azkar eta buru argi guzietan, gure lerroetat jain zaitzeten elgarlanean emaitza hobek lortzen baitira...

2015eko edizio paregabe baten esperantzaz, atxik mendiko xenderen esperantzaz !!!



## Pelote : les garçons...

Nous avons eu la joie de voir accéder quatre de nos équipes à la finale de la Ligue du Pays Basque cet été.

Tout d'abord en poussins, Xabi Carricart et Estebe Parachu ont rencontré l'équipe de la Noizbait d'Hasparren à Arberats. Ils étaient également demi-finalistes du Championnat de France.

En minimes B, Eneko Domecq a disputé la finale avec Patxi Casenave qui remplaçait Ellande Aguerre.

En cadets, Florian Sanzberro et Alexandre Lespade ont disputé la finale à St Jean Pied de Port contre l'équipe de la Noizbait.

Florian & Alexandre



Enfin, en seniors 3<sup>e</sup> série Benoit Ducassou et Mickaël Poeydessou jouaient à l'holdy contre l'équipe d'Oztibartarrak. Malheureusement aucune de nos équipes n'a pu décrocher le titre ; c'est tout de même un résultat général très satisfaisant. À noter que Piarres Ducassou a réintégré la ligue amateur après avoir évolué chez les indépendants. Il était associé à Michel Jaureguiberry en Place libre. Ils perdent en

1/2 finale de la Ligue du Pays Basque et 1/4 de finale du Championnat de France.

Beñat Bonnet et Christophe Elissalde quant à eux sont éliminés d'un point en 1/4 de finale du Pays Basque et n'ont pas pu accéder à la finale du Championnat de France.

Nous encourageons tous nos joueurs à persévérer et à suivre régulièrement les entraînements afin de préparer au mieux leurs compétitions.

L'école de pelote a débuté avec l'année scolaire et nous avons été agréablement surpris par l'inscription d'une quinzaine de jeunes garçons. Ceci est certainement dû à l'intervention depuis 2 ans de Benoit Erreca, un éducateur sportif de la Ligue de pelote du Pays Basque, au sein des 3 établissements scolaires du village.

Grâce au dévouement de plusieurs bénévoles les pilotaris s'entraînent régulièrement les mardis et mercredis ainsi que le vendredi soir pour ceux qui le désirent. Un entraînement physique est assuré le mardi soir par Mr Yves Garat pour les juniors et seniors filles et garçons.

Nous profitons de cet article pour lancer un appel à tous ceux qui voudraient intégrer le groupe des éducateurs afin d'optimiser nos séances d'entraînement. Ils seront bien sûr les bienvenus (contact 06 13 01 49 51).

Le bureau a décidé de renouveler les maillots de tous les pilotaris filles et garçons. Nous avons pour cela fait appel à nos sponsors habituels qui ont tous répondu favorablement. Ces nouveaux maillots ont été livrés en fin d'année.

Merci encore à nos fidèles partenaires !

Comme de coutume nos joueurs sont passés en cette fin d'année pour vous proposer le calendrier de la pelote du Club Itsasuarrak. Nous vous remercions de l'accueil réservé.

Nous en profitons enfin pour souhaiter très bonne et heureuse année 2015 à tous les itsasuars !



Plazer handirekin ikusi ditugu gure taldeko lau bikote finaletarat heltzen uda huntan. Handi edo ttipi denek egin ahal guziak egiten mail hoberenerat heltzeko ; biba horiek !

Entrenamenduak ere hasi dira eskolarekin batean. Haurten hamabost gazte sartu dira gure taldean pilotan ikasteko. Deia gure hiru eskoletan Benoit Erreca pilotaren erakasten ari da eta lan horrek orain bere fruitua ekartzen. Hau da atsegin handia arduradunentzat.

Urte undar huntan behar ginuzke erre-zibitu atorra berriak bai neska, bai mutikoentzat.

Pilotariak zuen etxetan pasatu dira pilotako egutegiaren proposatzeko, millesker ongi etorria ukan gatik.

Urte berri zoriontsu bat desiratzen dugu Itsasuar guzieri.

## ...& les filles

La section féminine a repris ses entraînements de pelote dès le mois de septembre.

Nous avons engagé 10 équipes en championnat du Pays Basque de la catégorie benjamines à séniors.

Cette année et pour la première fois, les "jumelles" Urruty sacrées Championnes de France en 2<sup>e</sup> série en juin dernier, ont pu être engagées en 1<sup>e</sup> série.

Elles ont pu remarquer que le niveau de jeu est bien supérieur et qu'elles ont encore beaucoup de choses à améliorer.

En catégorie cadettes, nous avons obtenu aussi de jolis résultats avec nos 2 équipes. Maiana Aguerre et Léa Etcheverry ont été finalistes du Championnat de France contre une équipe redoutable de la Zaharrer Segi et Joana et Mailys Bomboudiac ont été aussi finalistes du championnat de la Ligue du Pays Basque contre une autre équipe du club de Baigorri.

Cet hiver, le championnat de paleta gomme pleine touche à sa fin et nous avons eu 3 équipes, 2 en juniors et 1 en cadettes qui sont arrivées jusqu'en 1/2 finale.

Malheureusement aucune équipe ne sera représentée en finale.

Nous attendons une revanche de ces équipes pour accéder à la finale du Championnat de France.

Par souci d'améliorer les entraînements et par manque de disponibilités de certains entraîneurs, nous avons mis en place une nouvelle organisation en octobre dernier.

Désormais, André Mugica qui entraîne avec Pascale le mardi soir, prend en charge le groupe de poussines de 18h15 à 19h au mur à gauche d'Atharri.

Alain Saldumbide vient alléger le groupe d'Amiaia en prenant les benjamines de 18h30 à 19h30 au trinquet de Louhossoa.

Je remercie tout le groupe d'encadrants qui depuis des années est au service de la pelote bénévolement.

Nous ne comptons pas les heures passées aux entraînements, les déplacements pour suivre les équipes le week end, les parties à juger, le nombre de coups de fil pour caser les

parties, les réprimandes ou critiques parfois exagérées ou injustifiées de la part du public lors des parties et malgré tout, nous continuons à aimer la pelote et essayons de faire perdurer ce sport dans notre village.

Vive la pelote !

Que l'année 2015 apporte Joie, Santé, Réussite et Paix dans nos familles !



Mairie Heures d'ouverture  
Lundi au Vendredi :  
8h00 à 12h00  
13h30 à 16h15  
Samedi : 8h30 à 11h45  
☎ 05 59 29 75 36  
Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : [mairie.itxassou@wanadoo.fr](mailto:mairie.itxassou@wanadoo.fr)  
Site : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

### NOUVEAUX HORAIRES

La direction de la Poste, **malgré un refus motivé de la commune et une motion défavorable du Conseil Municipal**, a modifié les jours et heures d'ouverture du bureau de poste d'Itxassou.

Depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2014, la Poste d'Itxassou est **ouverte** au public :

#### MARDI

9h00 - 12h30 & 13h30 - 16h30

#### JEUDI

9h00 - 12h30 & 13h30 - 16h30

#### VENDREDI

9h00 - 12h30 & 13h30 - 17h00

### Permanences

#### Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v

#### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Agriculture • Économie • Tourisme

Samedi : 10h00 à 11h00 & sur r-v

#### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Bâtiments communaux • Voirie • Réseaux

Samedi : 08h30 à 09h30 & sur r-v

#### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Anita Ducassou

École • Information • Culture

Mercredi : 11h00 à 12h00 & sur r-v

#### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Denise Machicote-Poydessus

CCAS • Associations • Loisirs • Sports

Mercredi : 14h00 à 15h00 & sur r-v

#### 5<sup>ème</sup> Adjoint - Pierre Harispourou

Environnement • Chemins ruraux • Cimetière

Vendredi : 15h00 à 16h00 & sur r-v

### Infos pratiques...

#### Bibliothèque

Horaires

Mercredi : 9h00 à 11h45 & 14h à 16h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

#### Tennis

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

#### École Publique

☎ 05.59.29.75.51

#### École Privée St-Joseph

☎ 05.59.29.84.55

#### Ikastola

☎ 05.59.59.35.22

#### Garderie scolaire

☎ 05.59.29.30.53

#### Cantine scolaire

☎ 05.59.29.26.64

#### Crèche

☎ 05.59.08.60.19

#### Service de Taxi

S'adresser à : Jean-Pierre Larroude

☎ 06.75.67.52.60

### Tarifs Location Salle SANOKI

	Itsasuar		Extérieur	
	Particulier	Association	Particulier	Association
1 journée	198€	Gratuit	394€	304€
4 heures	101€	Gratuit	203€	157€
Cuisine et/ou vaisselle	56€	Gratuit	56€	56€
Journée supp.	91€	Gratuit	91€	91€

### ÉTAT CIVIL 2014

#### Naissances

SAINT-PIERRE AMESTOY Laida – 07/02/2014  
SEDES UHALDE Mikel, André – 19/02/2014  
SAEZ Lili – 23/02/2014  
AIZPURU Ellande – 06/04/2014  
SAUNIER CAMADRO Joana – 08/04/2014  
DUHALDE Ellande – 17/04/2014  
GONELLA DIÉMÉ Mamadou, Yves, Guiseppe, Babacar – 22/04/2014  
ZUMEAGA Luken – 07/05/2014  
IDIART Xabi – 03/07/2014  
ITHURRALDE Baptiste – 21/08/2014  
D'HAVELOOSE Lucas, Jules, Henry – 27/07/2014  
CORBEL Emma, Mathilde, Denise – 17/08/2014  
CORBEL Rose, Cécile, Nicole – 17/08/2014  
RODRIGUES HARITSCHELHAR Ekain, Gexan – 29/08/2014  
ZUFIAURRE MAGIS Txema – 19/10/2014  
GAINZA Louis – 29/10/2014  
IRAIZOZ ETCHEVERRY Ander – 14/11/2014  
LALANNE Lauréline, Loane, Marie – 09/11/2014  
POCHELU Ellande, Louis – 17/11/2014  
CLAVERIE OLAIZOLA Kepa, Evaristo – 20/11/2014  
PEJENAUTE LARRONDE Ekaitz – 22/11/2014  
WOLF Inaïa, Anaé - 19/12/2014

#### Mariages

MINARD Martin, François, Pierre & DUPUCH Camille, Marie, Colette, Anne 06/06/2014  
GOMEZ José & RECARTE Isabelle, Claudine 07/06/2014  
CAUSSADE Bixente & VANDORNE Emmanuelle 20/09/2014  
IDIART Xabi & LARRONDE Isabelle 27/09/2014  
De la BROISE Christian, Marie, Hubert & CHARRON Maïté, Hélène, Michelle 13/12/2014

#### Décès

SOUBELET ETCHEVERRY Marie-Jeanne 08/01/2014  
MOROSINI GNASSIA Jeannine 26/01/2014  
RÉNERIC Gilbert, Louis 08/02/2014  
MAYOLINI Rémy, Richard, Philippe 11/02/2014  
ETCHEVERRY Philippe 20/03/2014  
VINCENT Jacques, Louis, Dominique 22/03/2014  
ARRATE DARGUY Marie-Jeanne 14/04/2014  
CARDON Michel, Paul, Raymond 05/05/2014  
SALABERRY Françoise, Marie 19/05/2014  
HUBERT Pierre, Gérard 07/07/2014  
USANDISAGA CATELIN Joséphine 25/08/2014  
SANZBERRO DAMESTOY Marie-Andrée 09/09/2014  
LASAGA URDANGARIN Marie 12/10/2014  
EYHERAMOUNHO Daniel 21/11/2014  
SAUVAGE Patrick, Robert, Jacques 19/12/2014  
RÉGERAT Christophe, François, Jean-Marie 29/12/2014

